

Irmela Hijjya-Kirschner

SCHRIFTENVERZEICHNIS

	Seite
Buchpublikationen	2
Monographien	2
Herausgeberschaft	5
Einzelpublikationen	5
Reihen	7
Übersetzungen	13
Übersetzungen in Buchform	13
Nicht selbständig erschienene Übersetzungen	15
Aufsätze	17
Buchkapitel und Zeitschriftenbeiträge	17
Vorworte und Einleitungen	29
Nachworte	33
Lexikonartikel	35
Rezensionen	39
Wissenschaftliche Rezensionen	39
Rezensionen in Zeitungen	42
Zeitungsartikel und sonstige Publikationen	47
In westlichen Sprachen	47
In japanischer Sprache	52

BUCHPUBLIKATIONEN

Monographien

1. *Mishima Yukios Roman "Kyōko-no ie": Versuch einer intratextuellen Analyse*. Wiesbaden: Harrassowitz, 1976. 310 S. (Dissertation)

Wissenschaftliche Rezensionen:

Takahashi Yoshito. *Kyōdai kyōyōbu-hō*, 1977, S. 5–6.

Takeda Katsuhiko. "Kaigai ni okeru Mishima Yukio zō". *Kokubungaku – kaishaku to kyōzai no kenkyū*, 26, 9 (Juli 1981).

Zeitungsrezensionen:

Takeda Katsuhiko. "Nihon bungaku e no kaibun: 1975 nen no seika". *Mainichi shinbun* (Abendausgabe), 16. Dezember 1975.

2. *Selbstentblößungsrituale: Zur Theorie und Geschichte der autobiographischen Gattung "Shishōsetsu" in der modernen japanischen Literatur*. Wiesbaden: Steiner, 1981. 288 S. (Habilitationsschrift)

Wissenschaftliche Rezensionen:

Bowring, Richard. *The Bulletin of the School of Oriental and African Studies*, 45, 1 (1983).

Katō Shūichi. *The Journal of Japanese Studies*, 10, 1 (1984).

Yoshida-Krafft, Barbara. *Monumenta Nipponica*, 39, 1 (1984).

Gálik, Márian. *Asian and African Studies*, 20 (1984).

Sonstige Rezensionen:

Stahl, K. H. *Wissenschaftlicher Literaturanzeiger*, 2, 22 (25. Februar 1984).

Lassahn, Rudolf. *Pädagogische Rundschau*, 39, 5, Sept./Okt. 1985, S. 611–616.

3. *Japanische Literaturwissenschaft: Fachtexte*. Hg. Bruno Lewin, in Zusammenarbeit mit R. Schneider und C. Fischer. Wiesbaden: Harrassowitz, 1981. 282 S.
4. *Das Ende der Exotik: Zur japanischen Kultur und Gesellschaft der Gegenwart*. Frankfurt/M.: Suhrkamp (edition suhrkamp 1466), 1988. 224 S.

Wissenschaftliche Rezensionen:

Coulmas, Florian. *Monumenta Nipponica*, 44, 2 (1989), S. 246–247.

Linhart, Sepp. *Journal of Japanese Studies*, 17, 1 (1991).

Gálik, Márian. *Asian and African Studies*, 26 (1991), S. 242–246.

Richter, Steffi. "Japanforschung als 'kontrastive Selbstreflexion'". *Deutsche Zeitschrift für Philosophie*, 5 (1991).

Zeitungsrezensionen:

Osten, Manfred. "Spiegelungen des deutsch-japanischen Seelenlebens". *Frankfurter Allgemeine Zeitung*, 26. Januar 1989, S. 27.

Müller, Rudolf Wolfgang. "Ende exotisierender Betrachtung". *Frankfurter Rundschau*, 18. April 1989.

"Keine Kopflastigkeit". *Börsenblatt des Deutschen Buchhandels*, 28. September 1990, S. 3039.

Karbe, Marianne. "Ohne Hauch des Exotischen". *Basler Zeitung*, 29. September 1990, S. 11.

5. *Was heißt: Japanische Literatur verstehen? Essays zur modernen japanischen Literatur und Literaturkritik.* Frankfurt/M.: Suhrkamp (edition suhrkamp 1608), 1990. 211 S.

Wissenschaftliche Rezensionen:

Bergen, Doris. *Monumenta Nipponica*, 46, 1 (1991), S. 116–119.

Gálik, Márian. *Asian and African Studies*, 27 (1992).

Walker, Janet. *Journal of Japanese Studies*, 18, 2 (1992).

Zeitungsrezensionen:

Mittelbayerische Zeitung, 16./17. Juni 1990.

“Keine Kopflastigkeit”. *Börsenblatt des Deutschen Buchhandels*, 28. September 1990, S. 3039.

Karbe, Marianne. “Ohne Hauch des Exotischen”. *Basler Zeitung*, 29. September 1990, S. 11.

Witte, Axel. “Das Land des Schattens und der Zeichen hofft auf Dialog”. *Volksblatt*, 30. September 1990, S. 4.

Achterhold, Gunda. “Das Vertraute im Fremden”. *Frankfurter Allgemeine Zeitung*, 5. Oktober 1990, S. 62.

Baron, Ulrich. “Geschichten aus Fernost”. *Deutsches Allgemeines Sonntagsblatt*, 5. Oktober 1990.

Wuthenow, Rainer. “Vielfach beleuchtet: Zum Verständnis japanischer Literatur”. *Frankfurter Rundschau*, 27. November 1990, S. 15.

Görner, Rüdiger. “Ein Spurenlesen im Kirschblütenschnee: Notizen zu alter und neuer japanischer Literatur”. *Die Presse*, 19./20. Januar 1991.

Osten, Manfred. “Japanische Literatur als Terra incognita”. *Neue Zürcher Zeitung*, 24. Juli 1991.

6. *Shishōsetsu: Jiko bakuro no gishiki.* (Japanische Fassung von *Selbstentblößungsrituale*) Aus dem Deutschen von Mishima Ken’ichi, Yamamoto Yū, Suzuki Tadashi und Aizawa Keiichi. Mit einem Vorwort zur japanischen Ausgabe und einem Nachwort der Übersetzer. Tōkyō: Heibonsha, 1992. 583 S.

Wissenschaftliche Rezensionen:

Ogino Anna. “Watakushi to shōsetsu to ‘shishōsetsu’ to”. *Bungakukai*, 10 (1992), S. 258–262.

Shima Hiroyuki. “Watakushishōsetsu?” *Shinchō*, 9 (1992).

Suzuki Sadami. ?

Hiraoka Tokuyoshi. “Shishōsetsu – Jiko bakuro no gishiki: Shohyō to shōkai”. *Hikaku bungaku nenshi (Annales de Littérature Comparée)*, 29 (1993), Hg. Waseda-Universität Tōkyō, S. 133–138.

Andō Hiroshi. “‘Shishōsetsu’ no saihyōka ni mukete”. *Sophia*, 167, 42, 3 (1993), S. 436–450.

Zeitungsrezensionen:

Shima Hiroyuki. “Kenkyū kūhaku chitai, tannen ni kuwa-ire”. *Nihon keizai shinbun*, 17. Mai 1992.

Saegusa Kazuko. “Nihon bungaku no keitai, reisei ni bunseki”. *Yomiuri shinbun*, 25. Mai 1992.

Ōkubo Tsuneo. “Tokusei, kōzō, henyō o takakuteki ni bunseki”. *Sankei shinbun*, 1. Juni 1992.

Ozaki Yutaka no Fan. “Bungaku kenkyūron e no tsūretsuna kyūdan”. *Tōkyō shinbun*, 14. Juni 1992.

Nakazawa Kei. “Daikonran no naka kara kiso gainen o kōchiku”. *Asahi shinbun* (Morgenausgabe), 14. Juni 1992.

Kawamura Minato. “Nihon bungaku no ‘fukakaisei no chūshin’”. *Shūkan dokushojin*, 10. August 1992, S. 1.

Torii Kunio. “‘Watakushi-shōsetsu’ kara ‘shishōsetsu’ e no teigi no kokoromi”. *Tosho shinbun*, 15. August 1992, S. 4.

Von der Zeitung *Asahi shinbun* (20. Dezember 1992) sowie den Zeitschriften *Bungakukai* und *Bungei* wurde das Buch zum besten Sachbuch des Jahres 1992 gekürt.

7. *Rituals of Self-Revelation: Shishōsetsu as Literary Genre and Socio-Cultural Phenomenon.* (Englische, partiell überarbeitete und erweiterte Ausgabe von *Selbstentblößungsrituale*.) Cambridge, Mass.: Harvard University Press, 1996. xxiv+373 S.

Wissenschaftliche Rezensionen:

Fowler, E. *Choice*, 34, 6 (February 1997).

Giffard, Sidney. *Asian Affairs*, February 1997.

Walker, Janet. *Monumenta Nipponica*, 52, 4 (1997), S. 552–555.

Dodd, Stephen. *Bulletin of the School of Oriental & African Studies*, 4 (1997), S. 402.

Washburn, Dennis. *Journal of Asian Studies*, 56, 2 (May 1997), S. 503–504.

8. *Japanische Gegenwartsliteratur: Ein Handbuch*. München: edition text + kritik, 2000. 345 S.

Zeitungsrezensionen:

“Japanische Literatur”. *Frankfurter Allgemeine Zeitung*, 20. Januar 2001.

9. *Selbstentblößungsrituale: Zur Theorie und Geschichte der autobiographischen Gattung „Shishōsetsu“ in der modernen japanischen Literatur*. Mit einem Vorwort zur Neuausgabe. Iaponia Insula – Studien zu Kultur und Gesellschaft Japans, 14. München: Iudicium, 2005. 418 S.

10. *Ausgekochtes Wunderland: Japanische Literatur lesen*. München: edition text + kritik, 2008. 214 S.

Wissenschaftliche Rezensionen:

Iwata-Weickgenannt, Kristina. *Monumenta Nipponica* 64,2 (2009), S. 436-438.

HERAUSGEBERSCHAFT

Einzelpublikationen

1. *Bruno Lewin zu Ehren: Festschrift aus Anlaß seines 65. Geburtstages*. Band I: Japan – Sprach- und literaturwissenschaftliche Beiträge. Bochum: Brockmeyer, 1989. 498 S.
2. *Bruno Lewin zu Ehren: Festschrift aus Anlaß des 65. Geburtstages*. Band II: Japan – Geschichts- und kulturwissenschaftliche Beiträge. Hg. Irmela Hijiya-Kirschner und Jürgen Stalph. Bochum: Brockmeyer, 1989. 414 S.
3. *Insel-Almanach auf das Jahr 1990: Japan*. Hg. Irmela Hijiya-Kirschner und Claudia Schmölders. Frankfurt/M.: Insel, 1989. 193 S.
4. *Traumbrücke ins ausgekochte Wunderland: Ein japanisches Lesebuch*. Frankfurt/M. und Leipzig: Insel, 1993. 220 S.
5. *Überwindung der Moderne? Japan am Ende des zwanzigsten Jahrhunderts*. Frankfurt/M.: Suhrkamp (edition suhrkamp 1999), 1996. 247 S.

Wissenschaftliche Rezensionen:

O’Leary, Joseph O. *Monumenta Nipponica*, 52, 2 (1997), S. 276–279.

Zeitungsrezensionen:

“Glühwürmchen”. *Frankfurter Allgemeine Zeitung*, 12. November 1996, S. 12.

Heilwagen, Oliver. Kurzbesprechung. *Frankfurter Allgemeine Zeitung*, 25. November 1996.

Kloepfer, Albrecht. *Japan aktuell*, Februar/März 1997, S. 46.

6. *Forschen und Fördern im Zeichen des Ginkgo: Zehn Jahre Deutsches Institut für Japanstudien*. Monographien aus dem Deutschen Institut für Japanstudien, Band 25. München: Iudicium, 1999. 270 S.
7. *Kulturbeziehungen zwischen Japan und dem Westen seit 1853: Eine annotierte Bibliographie*. Bibliographische Arbeiten aus dem Deutschen Institut für Japanstudien, Band 6. München: Iudicium, 1999. 1173 S.

Wissenschaftliche Rezensionen:

Krebs, Gerhard. *Monumenta Nipponica*, 56, 1 (Spring 2001), S. 136–137.

The Journal of Japanese Studies, 27, 2 (Summer 2001), S. 492.

8. *Japan – Der andere Kulturführer*. Frankfurt/M. und Leipzig: Insel, 2000. 334 S.

Wissenschaftliche Rezensionen:

Farrer, James. *Monumenta Nipponica*, 56, 4 (Winter 2001), S. 580–581.

Zeitungsrezensionen:

Gnam, Steffen. “Die Roboterkatze in uns allen”. *Frankfurter Allgemeine Zeitung*, 28. Juni 2000, S. N6.

Widmann, Arno. “Die altneue Lust am Aufsaugen”. *Berliner Zeitung*, 20./21. Mai 2000.

Bunz, Mercedes (Mrs.Bunz@de-bug.de). “‘Always next one. Wake up and live now’: Kultur & Pop in Japan”. *DE:BUG 36* (Monatszeitung), Juni 2000.
 Kloepfer, Albrecht. “Pokémon-Welten: Japan zwischen Traditionalismus und Spaßkultur”. *Die Zeit*, 20. Dezember 2000.

9. “Focus: Japan and Europe”. *European Review*, 8, 4 (October 2000), S. 503–604.
10. *Canon and Identity – Japanese Modernization Reconsidered: Trans-Cultural Perspectives*. München: Iudicium, 2000 (Deutsches Institut für Japanstudien – Miscellanea, Band 14).
11. *Eine gewisse Farbe der Fremdheit: Aspekte des Übersetzens Japanisch-Deutsch-Japanisch*. München: Iudicium, 2001 (Monographien aus dem Deutschen Institut für Japanstudien der Philipp Franz von Siebold Stiftung, Band 28). 319 S.
12. [Mit Satō Naoki und Christoph Geissmar-Brandi] *Hifu no sōzōryoku / The Faces of Skin* [Gesichter der Haut]. Tōkyō: The National Museum of Western Art, Inshōsha, 2001. 148 S.
13. [Mit Christoph Geissmar-Brandi und Satō Naoki, unter Mitarbeit von Richmod Bollinger] *Gesichter der Haut*. Frankfurt am Main und Basel: Stroemfeld, 2002. 275 S.
14. [Mit Junko Ando und Matthias Hoop]: *Japanische Literatur im Spiegel deutscher Rezensionen*. Bibliographische Arbeiten aus dem Deutschen Institut für Japanstudien, 9. München: Iudicium 2006.

Wissenschaftliche Rezensionen:

Ophüls-Kashima, Reinold. *OAG Notizen* 02/2007, S. 19-30.

Guignard, Elise. *Asiatische Studien / Études Asiatiques* LXII 1 2008, S. 447-454.

Gössmann, Hilaria. *Monumenta Nipponica* 64, 2 (2009), S. 400-404.

Zeitungs- und Rundfunkrezensionen:

Lütkehaus, Ludger: *Japanische Literatur im Spiegel: Neue Zürcher Zeitung*, 22.01.2007.

Urban-Halle: „Man kann sie nicht mehr ignorieren“. *Japanische Literatur im Spiegel der Presse: Deutschlandradio*, 14.05.2007 – 16:10 Uhr (www.dradio.de/dif/sendungen/buechermarkt/625287/)

15. [Ab 2008 mit Sebastian Domsch u.a.] *Kritisches Lexikon zur fremdsprachigen Gegenwartsliteratur*. (Loseblattwerk) München: edition text + kritik 2008 ff.
16. [mit Jürgen Stalph, Wolfgang Schlecht, Kōji Ueda]: *Großes japanisch-deutsches Wörterbuch*. Band 1: A-I. München, Iudicium, 2009

Wissenschaftliche Rezensionen:

Narrog, Heiko. *OAG Notizen* 04/2010, S. 25-29.

Zeitungsrezensionen:

„Nichidoku kenkyūsha ga wadoku daijiten. Gendai no yōrei hōfu ni shūroku.“ *Asahi Shinbun*, 16. Dezember 2009, S. 13 und <http://book.asahi.com/news/TKY200912160246.html> .

„‘Wadoku Jiten’ no ketteiban“. *Yomiuri Shinbun*, 17. Januar 2010, S. 11.

Hielscher, Gebhart. „Ein Jahrtausendwerk. Die Veröffentlichung des großen deutsch-japanischen Wörterbuchs markiert einen Wandel in den ostwestlichen Beziehungen“. *Süddeutsche Zeitung*, 2. Februar 2010.

„Doitsu de wadoku daijiten. Wakamono kotoba nado mo shūroku“. *Kanagawa Shinbun*, 22. Februar 2010

Mishima, Ken'ichi. „Hōfuna reibun, gaten suru yakugo. Igi okii doitsugoken hajime no ‘Wadoku daijiten’ kankō“. *Mainichi Shinbun*, 18. März 2010.

Ogino, Kurahei. „Sōken dashi gosū jūniman go ijō no daikibona wadokujiten. ‘Wadoku daijiten’ daiikkan kankō o ki ni“. *Shūkan Dokushojin*, Nr. 9 (April 2010), Ausgabe 2833.

Schmitt, Uwe. „Wörter, schlangengleich zusammengerollt“. *Welt online* 27.4.2010 (nicht mehr abrufbar).

Suzuki, Tadashi. „Reibun hōfu, honkakutekina wadokudaijiten. Meiji jidai kara konnichi ni itaru made, kore dake no bungaku sakuhin o reibun ni mochiita jisho wa hoka ni shiranai.“ *Tosho Shinbun (The Book Review Press)*, 8. Mai 2010 (Nr. 2965), S. 8.

Eschbach-Szabó, Viktoria. „Im Geist der Brüder Grimm. Der erste Band des neuen Grossen Japanisch-Deutschen Wörterbuchs – ein Meilenstein. *NZZ Online*, 20. August 2010, http://www.nzz.ch/nachrichten/kultur/aktuell/im_geist_der_brueder_grimm_1.7260485.html.

17. [mit Gerhard Bierwirth]: *Yukio Mishima. Poesie, Performanz und Politik*. Iaponia Insula – Studien zu Kultur und Gesellschaft Japans, Band 21. 2010.
18. *MISHIMA! Mishima Yukio no chiteki rūtsu to kokusaiteki impakuto*. Kyōto: Shōwadō 2010, xv + 325 S.

Reihen

Iaponia Insula. Studien zur Kultur und Gesellschaft Japans.

Wiesbaden: Harrassowitz

1. Bollinger, Richmod. *La donna è mobile: Das “modan gāru” als Erscheinung der modernen Stadtkultur*. Band 1. 1994.
2. Hoop, Matthias. *Doppelspiel der Narration: Text. Autor und Protagonist in der Erzählung “Kozō no yume” von Tanizaki Jun'ichirō*. Band 2. 1994.
3. Phillipps, Susanne. *Erzählform Manga: Eine Analyse der Zeitstrukturen in Tezuka Osamu “Hi no tori” (“Phönix”)*. Band 3. 1996.
4. Gössmann, Hilaria. *Schreiben als Befreiung: Autobiographische Romane und Erzählungen von Autorinnen der Proletarischen Literaturbewegung Japans*. Band 4. 1996.
5. Wöhr, Ulrike. *Frauen zwischen Rollenerwartung und Selbstdeutung: Ehe, Mutterschaft und Liebe im Spiegel der japanischen Frauenzeitschrift “Shin shin fujin” von 1913 bis 1916*. Band 5. 1997.
6. Hansen, Janine. *Arnold Fancks “Die Tochter des Samurai”: Nationalsozialistische Propaganda und japanische Filmpolitik*. Band 6. 1997.
7. Abe Auestad, Reiko. *Rereading Sōseki: Three Early Twentieth-Century Japanese Novels*. Band 7. 1998.

Wissenschaftliche Rezensionen:

Dodd, Stephen. *Monumenta Nipponica*, 54, 4 (1999), S. 549–552.
 Lippit, Seiji. *Harvard Journal of Asiatic Studies*, 60, 2 (2000), S. 619–625.
 Sekine, Eiji. *Journal of Japanese Studies*, 26, 2 (2000), S. 422–427.

8. Ophüls-Kashima, Reinold. *Yoshimoto Takaaki: Ein Kritiker zwischen Dialektik und Differenz*. Band 8. 1998.

München: Iudicium

9. Phillipps, Susanne. *Tezuka Osamu: Figuren, Themen und Erzählstrukturen im Manga-Gesamtwerk*. Band 9. 2000.

Zeitungsrezensionen:

Gnam, Steffen. "In Auerbachs Sake-Keller: Dort ist uns kannibalisch wohl: Susanne Phillipps rekonstruiert die Arbeitsweise des japanischen Manga-Meisters Tezuka Osamu". *Frankfurter Allgemeine Zeitung*, 24. Januar 2001, S. 56.

10. Buchholz, Petra. *Schreiben und Erinnern: Über Selbstzeugnisse japanischer Kriegsteilnehmer*. Band 10. 2003.
11. Uhl, Christian. *Wer war Takeuchi Yoshimis Lu Xun? Ein Annäherungsversuch an ein Monument der japanischen Sinologie*. Band 11. 2003.
12. Kischka-Wellhäußer, Nadja. *Frauenerziehung und Frauenbild im Umbruch: Ideale von Mädchenerziehung, Frauenrolle und weiblichen Lebensentwürfen in der frühen Jogaku zasshi (1885-1889)*. Band 12. 2004.
13. Schnellbacher, Thomas. *Abe Kōbō, Literary Strategist. The evolution of his Agenda and Rhetoric in the Context of Postwar Japanese Avant-garde and Communist Artists' Movements*. Band 13. 2004.
14. Hijjiya-Kirschner, Irmela: *Selbstentblößungsrituale: Zur Theorie und Geschichte der autobiographischen Gattung „Shishōsetsu“ in der modernen japanischen Literatur*. Mit einem Vorwort zur Neuauflage. Band 14. 2005.
15. Bierwirth, Gerhard: *Bushidō: Der Weg des Kriegers ist ambivalent*. Ein Essay. Iaponia Insula – Studien zu Kultur und Gesellschaft Japans, Band 15. 2005.

Zeitungsrezensionen:

Patzer, Georg: Vom Kopfab schlagen und Managerseminaren. Gerhard Bierwirth dekonstruiert die Bushido-Erzählungen. *Literaturkritik.de*, Nr. 2, Februar 2006, www.literaturkritik.de/public/rezension.php?rez_id=9039.

16. Fink-von Hoff, Agnes: *Petitessen, Pretiosen: Die Prosaminiatur in Japan um 1910*. Iaponia Insula – Studien zu Kultur und Gesellschaft Japans, Band 16. 2006.
17. Weingärtner, Till: *Manzai: Eine japanische Form der Stand-up-Comedy*. Iaponia Insula – Studien zu Kultur und Gesellschaft Japans, Band 17. 2006.

Wissenschaftliche Rezensionen:

Guignard, Elise. *Asiatische Studien / Études Asiatiques* LXI 3 2007, S. 1027-1031.

18. Iwata-Weickgenannt, Kristina: *Alles nur Theater? Gender und Ethnizität bei der japankoreanischen Autorin Yū Miri*. Iaponia Insula – Studien zu Kultur und Gesellschaft Japans, Band 18. 2008.

Wissenschaftliche Rezensionen:

Königsberg, Matthew. *Monumenta Nipponica*, 64, 1 (2009), S. 223-226.

19. Bierwirth, Gerhard: *Makoto und Aufrichtigkeit. Eine Begriffs- und Diskursgeschichte*. Iaponia Insula – Studien zu Kultur und Gesellschaft Japans, Band 19. 2009.
20. Stalph, Jürgen; Petermann, Christoph; Wittig, Matthias: *Moderne japanische Literatur in deutscher Übersetzung. Eine Bibliographie der Jahre 1868-2008*. Iaponia Insula – Studien zu Kultur und Gesellschaft Japans, Band 20. 2009.

Wissenschaftliche Rezensionen:

Gössmann, Hilaria. *Monumenta Nipponica* 64, 2 (2009), S. 400-404.

Schreiber, Klaus. *Informationsmittel (IFB) : digitales Rezensionsorgan für Bibliothek und Wissenschaft* 09-1/2, <http://ifb.bsz-bw.de/ifb2/bsz312265549rez-1.pdf?id=2418>

21. Hijiya-Kirschnerreit, Irmela; Bierwirth, Gerhard (Hg.): *Yukio Mishima. Poesie, Performanz und Politik*. Iaponia Insula – Studien zu Kultur und Gesellschaft Japans, Band 21. 2010.
22. Giannoulis, Elena: *Blut als Tinte: Wirkungs- und Funktionsmechanismen zeitgenössischer shishōsetsu*. Iaponia Insula – Studien zu Kultur und Gesellschaft Japans, Band 22. 2010.
23. Thelle, Anne Helene: *Negotiating Identity: Nakagami Kenji's Kiseki and the Power of the Tale*. Iaponia Insula – Studien zu Kultur und Gesellschaft Japans, Band 23. 2010.
24. Buchholz, Petra: *Oni kara ningen e – Vom Teufel zum Menschen. Die Geschichte der Chinaheimkehrer in Selbstzeugnissen*. Iaponia Insula – Studien zu Kultur und Gesellschaft Japans, Band 24. 2010.

Japanische Bibliothek im Insel Verlag

1. Ueda Akinari. *Erzählungen beim Frühlingsregen*. Aus dem Japanischen übertragen und mit einem Nachwort versehen von Wolfgang E. Schlecht. Frankfurt/M., 1994 (1990).
2. Kōno Taeko. *Riskante Begierden*. Roman. Aus dem Japanischen übertragen von Sabine Mangold und Hayasaki Yukari. Mit einem Nachwort von Irmela Hijiya-Kirschnerreit. Frankfurt/M. und Leipzig, 1993.
3. Nagai Kafū. *Romanze östlich des Sumidagawa*. Aus dem Japanischen übertragen und mit einem Nachwort versehen von Barbara Yoshida-Krafft. Frankfurt/M. und Leipzig, 1993.

4. Nishida Kitarō. *Über das Gute: Eine Philosophie der Reinen Erfahrung*. Aus dem Japanischen übersetzt und eingeleitet von Peter Pörtner. Frankfurt/M. und Leipzig, 1993.
5. Santō Kyōden. *Die Geschichte der schönen Sakurahime: Eine Erzählung von unheilbringender Liebe, Eifersucht und der seltsamen Verwandlung einer Frau*. Aus dem Japanischen übertragen und mit einem Nachwort versehen von Bruno Lewin. Frankfurt/M. und Leipzig, 1993.
6. Furui Yoshikichi. *Der Heilige*. Roman. Aus dem Japanischen übersetzt und mit einem Nachwort versehen von Ekkehard May. Frankfurt/M. und Leipzig, 1993.
7. Tanikawa Shuntarō. *Picknick auf der Erdkugel*. Gedichte. Ausgewählt, aus dem Japanischen übertragen und mit einem Nachwort versehen von Eduard Klopfenstein. Frankfurt/M. und Leipzig, 1993.
8. *Die vertauschten Geschwister: Ein höfischer Roman aus dem 12. Jahrhundert*. Übersetzung und Einleitung von Michael Stein. Frankfurt/M. und Leipzig, 1994.
9. Ōoka Shōhei. *Feuer im Grasland*. Roman. Aus dem Japanischen übertragen von G. S. Dombrady und O. Benl. Mit einem Nachwort von Irmela Hijiya-Kirschnereit. Frankfurt/M. und Leipzig, 1994.
10. Ishikawa Takuboku. *Trauriges Spielzeug*. Gedichte und Prosa. Ausgewählt, aus dem Japanischen übertragen und mit einem Nachwort versehen von Wolfgang Schamoni. Frankfurt/M. und Leipzig, 1994.
11. Mori Ōgai. *Im Umbau*. Gesammelte Erzählungen. Ausgewählt, aus dem Japanischen übertragen und erläutert von Wolfgang Schamoni. Frankfurt/M. und Leipzig, 1994 (1989).
12. Tanizaki Jun'ichirō. *Die geheime Geschichte des Fürsten von Musashi*. Roman. Aus dem Japanischen übertragen von Josef Bohaczek. Mit einem Nachwort von Irmela Hijiya-Kirschnereit. Frankfurt/M. und Leipzig, 1994.
13. Uno Chiyo. *Die Geschichte einer gewissen Frau*. Erzählung. Aus dem Japanischen übertragen und mit einem Nachwort versehen von Barbara Yoshida-Krafft. Frankfurt/M. und Leipzig, 1994.
14. Ōe Kenzaburō. *Stille Tage*. Roman. Aus dem Japanischen übertragen von Wolfgang Schlecht und Ursula Gräfe. Mit einem Nachwort von Irmela Hijiya-Kirschnereit. Frankfurt/M. und Leipzig, 1994.
15. Shimazaki Tōson. *Ausgestoßen*. Roman. Aus dem Japanischen übersetzt und mit einem Nachwort versehen von Jürgen Berndt. Frankfurt/M. und Leipzig, 1995 (1989).

16. Ibuse Masuji. *Pflaumenblüten in der Nacht*. Erzählungen. Ausgewählt, aus dem Japanischen übertragen und mit einem Nachwort versehen von Jürgen Berndt. Frankfurt/M. und Leipzig, 1995 (1990).
17. Ōba Minako. *Tanze, Schnecke, tanz! Erinnerungen*. Aus dem Japanischen übertragen und mit einem Nachwort versehen von Irmela Hijjiya-Kirschner. Frankfurt/M. und Leipzig, 1995.
18. Murakami Haruki. *Hard-boiled Wonderland und das Ende der Welt*. Roman. Aus dem Japanischen von Annelie Ortmanns und Jürgen Stalph. Mit einem Nachwort von Jürgen Stalph. Frankfurt/M. und Leipzig, 1995.
19. Ishimure Michiko. *Paradies im Meer der Qualen: Unsere Minamata-Krankheit*. Übertragen von Ursula Gräfe. Mit einer Einführung von Irmela Hijjiya-Kirschner. Frankfurt/M. und Leipzig, 1995.
20. *Mensch auf der Brücke: Zeitgenössische Lyrik aus Japan*. Herausgegeben von Eduard Klopfenstein und Cornelius Ouwehand. Frankfurt/M. und Leipzig, 1995 (1989).
21. Enchi Fumiko. *Frauen, Masken*. Roman. Im Anhang: Ein Gespräch mit der Autorin. Aus dem Japanischen übertragen von Irmela Hijjiya-Kirschner. Frankfurt/M. und Leipzig, 1996.
22. Natsume Sōseki. *Ich der Kater*. Roman. Aus dem Japanischen übertragen und mit einem Nachwort versehen von Otto Putz. Frankfurt/M. und Leipzig, 1996.
23. Katō Shūichi. *Schafsgesänge: Begegnungen mit Europa*. Aus dem Japanischen übertragen von Steffi Richter und Eiko Saito. Mit einem Nachwort von Irmela Hijjiya-Kirschner. Frankfurt/M. und Leipzig, 1997.
24. Maruya Saiichi. *Die Journalistin*. Roman. Aus dem Japanischen übertragen von Sabine Mangold und Hayasaki Yukari. Mit einem Nachwort von Irmela Hijjiya-Kirschner. Frankfurt/M. und Leipzig, 1997.
25. Dazai Osamu. *Gezeichnet*. Roman. Aus dem Japanischen von Jürgen Stalph. Mit einem Nachwort von Irmela Hijjiya-Kirschner. Frankfurt/M. und Leipzig, 1997.
26. Kamo no Chōmei. *Aufzeichnungen aus meiner Hütte*. Aus dem Japanischen übertragen und mit einem Nachwort versehen von Nicola Liscutin. Frankfurt/M. und Leipzig, 1997.
27. *Geisha – Vom Leben jenseits der Weidenbrücke*. Aus dem Japanischen übertragen und mit einem Nachwort versehen von Michael Stein. Frankfurt/M. und Leipzig, 1998.
28. Inoue Yasushi. *Der Fälscher*. Vier Erzählungen. Ausgewählt und aus dem Japanischen übertragen von Irmela Hijjiya-Kirschner. Mit einem Nachwort von Adolf Muschg. Frankfurt/M. und Leipzig, 1999.

29. Kawabata Yasunari. *Die Rote Bande von Asakusa*. Roman. Aus dem Japanischen übertragen und mit einem Nachwort versehen von Richmod Bollinger. Frankfurt/M. und Leipzig, 1999.
30. Shimaio Toshio. *Der Stachel des Todes*. Roman. Aus dem Japanischen übertragen von Sabine Mangold und Wolfgang E. Schlecht. Mit einem Nachwort versehen von Wolfgang E. Schlecht. Frankfurt/M. und Leipzig, 1999.
31. Mishima Yukio. *Liebesdurst*. Roman. Aus dem Japanischen übertragen von Josef Bohaczek. Mit einem Nachwort versehen von Irmela Hijiya-Kirschnereit. Frankfurt/M. und Leipzig, 2000.
32. *Die vier Jahreszeiten. Klassische japanische Gedichte*. Ausgewählt, aus dem Japanischen übertragen und kommentiert von Peter Ackermann und Angelika Kretschmer. Frankfurt/M. und Leipzig, 2000.

ÜBERSETZUNGEN

Übersetzungen in Buchform

1. Watanabe Masao. *Die Japaner und die moderne Wissenschaft*. Mit einer Vorbemerkung der Übersetzerin. Wiesbaden: Steiner, 1981. 228 S.

Wissenschaftliche Rezensionen:

Fischer, Peter. *Orientalistische Literaturzeitung*, 86, 2 (1991).

2. Suzuki Takao. *Eine verschlossene Sprache: Die Welt des Japanischen*. Eingeleitet und aus dem Japanischen übersetzt. München: Iudicium, 1990. 215 S.

Zeitungsrezensionen:

“Nicht nur für Philologen”. *Börsenblatt des Deutschen Buchhandels*, 28. September 1990, S. 2995.

Biedermann, Stefan. *Japan aktuell*, 5. Oktober 1990, S. 24.

3. Enchi Fumiko. *Die Dichterin und die Masken*. Reinbek: Rowohlt, 1984. 142 S.

Zeitungsrezensionen:

men (Pseud.). “Frauen, Masken”. *Frankfurter Allgemeine Zeitung*, 19. Juni 1996, S. 34.

4. Kōno Taeko. *Knabenjagd*. Erzählungen. Ausgewählt, übersetzt und mit einem Nachwort versehen. Frankfurt/M.: Insel, 1988. 147 S.

Kōno Taeko. *Knabenjagd*. Ausgewählt, aus dem Japanischen übersetzt und mit einem Nachwort versehen. Frankfurt/M.: Suhrkamp (st 2549), 1996.

Teilabdruck: “Der Eisenfisch”. *Japan erzählt*. Hg. Margarethe Donath in Zusammenarbeit mit Diana Donath. Frankfurt/M.: Fischer, 1990, S. 193–209.

Teilabdruck: “Knabenjagd” (Ausschnitt). *Momentaufnahmen moderner japanischer Literatur*. Hg. Jürgen Berndt und Fukuzawa Hiroomi. Berlin: Silver & Goldstein, 1990, S. 53–54.

Teilabdruck: “Knabenjagd”. *Ferne Frauen. Ein Lesebuch*. Herausgegeben von Susanne Gretter. Suhrkamp Taschenbuch, 3414. Frankfurt am Main, Leipzig: Suhrkamp, 2003, S. 157–183.

Zeitungsrezensionen:

Hüfner, Agnes. “Knabenjagd und Eisenfische”. *Frankfurter Allgemeine Zeitung*, 2. Juli 1988, S. 26.

Zeller, Michael. “Die Lust der Erniedrigung”. *Nürnberger Nachrichten*, 7. Juli 1988.

Guignard, Elise. “Die weibliche Perspektive in der japanischen Gegenwartsliteratur”. *Neue Zürcher Zeitung*, 4. August 1988, S. 20.

Denneler, Iris. “Irgendwo in einem Tokioter Hochhaus”. *Der Tagesspiegel* (Sonntagsbeilage), 28. August 1988.

Zeller, Michael. “Japanerinnen auf ‘Knabenjagd’: Fünf Erzählungen von Taeko Kono”. *Basler Zeitung*, 2. September 1988.

“Kurzgeschichten von Taeko Kono: Japanische Frauenschicksale”. *Schweizer Familie*, Nr. 35, 31. August 1988.
 Karbe, Marianne. “Ein Hauch von Eheleben”. *die tageszeitung*, 29. Oktober 1988.
 Kramberg, K. H. “Horribles unter glatter Haut: Die süffisante Erzählkunst der Japanerin Taeko Kono”. *Süddeutsche Zeitung*, 24./25. Mai 1989.

5. Saegusa Kazuko. *Der Sommer an jenem Tag*. Roman. Frankfurt/M. und Leipzig: Insel, 1990. 167 S.

Teilabdruck: “Der Sommer an jenem Tag”. *Momentaufnahmen moderner japanischer Literatur*. Hg. Jürgen Berndt und Fukuzawa Hiroomi. Berlin: Silver & Goldstein, 1990, S. 65–66.

Zeitungsrezensionen:

“Wie aus Schriftzeichen Buchstaben wurden”. *Trierischer Volksfreund*, 12./13. April 1990.
 Wiggershaus, Renate. “Nachdem der Tenno sprach: Kazuko Saegusas Roman über das Ende des 2. Weltkriegs”. *Frankfurter Rundschau*, 17. Juli 1990.
 Pfenninger, Oskar. “Tradition und Umwandlung aller Werte”. *Der Landbote*, 8. August 1990.
Börsenblatt des Deutschen Buchhandels, 28. September 1990.
 Biedermann, Stefan. “Das Tabu der Opfer”. *Der Tagesspiegel* (Literaturblatt), 2. Oktober 1990, S. II.
 Krechel, Ursula. “Haben wir wirklich verloren?”. *Süddeutsche Zeitung*, 2./3. Oktober 1990, S. 82.
 Biedermann, Stefan. “Der Sommer an jenem Tag”. *Japan aktuell*, 5. Oktober 1990, S. 21 und S. 24.
 Stefan, Verena. “Keinerlei Anweisung für das Morgen”. *Virginia: Frauenbuchkritik*, 20. Oktober 1990, S. 20–21.
 Wefel, Claudia. “Plötzlich begann das Morgen: Saegusa Kazukos Roman über den Riß in der Geschichte Japans”. *Frankfurter Allgemeine Zeitung*, 15. Dezember 1990, S. 26.

6. Akiyuki Nosaka. *Das Grab der Leuchtkäfer*. Zwei Erzählungen. Übersetzt und mit einer Nachbemerkung. Reinbek: Rowohlt, 1990. 153 S. (Taschenbuchausgabe 1992)

Zeitungsrezensionen:

“Vom Himmel gefallenes Feuer”. *Börsenblatt des Deutschen Buchhandels*, 28. September 1990, S. 3078.
 “Tod eines Kindes”. *Der Spiegel*, 40 (1990), S. 262.
 Martin, Helmut. “Leuchtkäfer kennen kein Tabu”. *Die Welt*, 2. Oktober 1990, S. XI.
 Schreiber, Wolfgang. “Vom Himmel fallendes Feuer: Zwei Erzählungen des Provokateurs Akiyuki Nosaka”. *Süddeutsche Zeitung* (Beilage), 2./3. Oktober 1990, S. 84.
 Baron, Ulrich. “Geschichten aus Fernost”. *Deutsches Allgemeines Sonntagsblatt*, 5. Oktober 1990.
 Hage, Volker. “Langer Abschied von der Schwester”. *Die Zeit*, 7. Dezember 1990, S. 13–14.
 “Der treue Bruder”. *Brigitte*, 1 (1991), S. 110.

7. Itō Hiromi. *Mutter töten*. Gedichte und Prosa. Ausgewählt, aus dem Japanischen übertragen und mit einer Nachbemerkung versehen. Salzburg: Residenz, 1993. 36 S.

Zeitungsrezensionen und andere Buchbesprechungen:

Sartorius, Joachim. “Itō Hiromi”. *die tageszeitung*, 10. Juni 1993.
 Törne, Dorothea von. “Mit Worten töten”. *Neue Zeit*, 11. September 1993.
 Winter, Riki. Steirisches Literaturmagazin. Buchbesprechung. Österreichischer Rundfunk, 25. September 1993.
 K., W. “Nichts auslassen, was angst macht”. *Standard* (Album), 15. Oktober 1993.
 Lütkehaus, Ludger. “Kein Kirschblütenflor”. *Süddeutsche Zeitung* (Literaturbeilage), 3. November 1993. Nachdruck: *Japan Magazin*, Nov./Dez. 1994.
 Th., A. “Der Tod, ein Meister aus Japan”. *Salzburger Nachrichten*, 6. November 1993.
 Wolf, Lia. “Sezieren der Biographie mittels Sprache”. *Buchkultur*, Januar 1994.

Guignard, Elise. "Mutter töten". *Neue Zürcher Zeitung*, 12. Januar 1994.
 Klöpfer, Albrecht. *Buchzeit*. Sender Freies Berlin, 8. Februar 1994.
 Urban-Halle, Peter. "Unterm Herzen: Die japanische Dichterin Ito Hiromi versetzt ihren Lesern Schocks". *Tagesspiegel*, 27. Februar 1994.
Freiburger Universitätsblätter, 123 (März 1994).
Buch-Presse-Dienst, VI (1994).
Frauen ab 40, 1 (1995).

8. Ōba Minako. *Tanze, Schneck, tanz! Erinnerungen*. Aus dem Japanischen übertragen und mit einem Nachwort versehen. Frankfurt/M. und Leipzig: Insel, 1995. 150 S.
9. Inoue Yasushi. *Der Fälscher*. Vier Erzählungen. Ausgewählt und aus dem Japanischen übertragen. Mit einem Nachwort von Adolf Muschg. Frankfurt/M. und Leipzig: Insel, 1999. 160 S.

Wuthenow, Rainer. "Verhaltene Spannung: Erzählungen von Inoue Yasushi". *Frankfurter Rundschau*, 14. August 1999.

Nicht selbständig erschienene Übersetzungen

1. Ōe Kenzaburō. "Greisenwoche" (Keirō shūkan). *Bochumer Jahrbuch zur Ostasienforschung*, Band 5 (1982), S. 280–292.

Nachdruck: *Insel Almanach auf das Jahr 1995*. Frankfurt/M. und Leipzig: Insel, 1995, S. 9–27.
2. Kōno Taeko. "Knabenjagd" (Yōjigari). *die tageszeitung* (Buchmessen-Sonderbeilage), 12. Oktober 1985, S. 12–15 (einschließlich einer biographischen Notiz).
3. Mega Tokiko. "Mein Rock" (Boku no sukāto). Hörspiel. Südwestfunk, Juni 1990, 39 S.
4. Inoue Yasushi. Zwei Prosagedichte: "Abschied" (Betsuri), "Du Junge" (Sonna shōnen yo). *Traumbrücke ins ausgekochte Wunderland: Ein japanisches Lesebuch*. Frankfurt/M. und Leipzig: Insel, 1993, S. 66–69.
5. Ōe Kenzaburō. "Wie ein junger Mann aus Japans Peripherie zum Schriftsteller wurde" (Nihon no shūen ni umareta shōnen ga ika ni shite shōsetsuka to natta ka?). *Traumbrücke ins ausgekochte Wunderland: Ein japanisches Lesebuch*. Frankfurt/M. und Leipzig: Insel, 1993, S. 43–48.
6. Ōba Minako. "Tanze, Schneck, tanz! Erinnerungen" (Mae mae katatsumuri). Auszug. *Traumbrücke ins ausgekochte Wunderland: Ein japanisches Lesebuch*. Frankfurt/M. und Leipzig: Insel, 1993, S. 36–42.
7. Kōno Taeko. "Begegnung mit Europa" (Yōroppa to watakushi). *Traumbrücke ins ausgekochte Wunderland: Ein japanisches Lesebuch*. Frankfurt/M. und Leipzig: Insel, 1993, S. 131–138.

8. Ōba Minako. “Der Mensch im schwarzen Gewand” (Kokui no hito). *Hefte für Ostasiatische Literatur*, 16 (Mai 1994), S. 68–74.

AUFSÄTZE

Buchkapitel und Zeitschriftenbeiträge

1. “Mishima bungaku to Doitsu” (Das Deutschlandbild in der Literatur Mishima Yukios). *Roman*, 12 (1973), S. 36–41.
2. “Kritische Bemerkungen zur japanischen Literaturkritik”. *Ostasienwissenschaftliche Beiträge zur Sprache, Literatur, Geschichte, Geistesgeschichte, Wirtschaft, Politik und Geographie*, Wiesbaden, 1974, S. 50–64.
3. “Abe Kōbō und der Nouveau Roman”. *Nachrichten der Deutschen Gesellschaft für Natur- und Völkerkunde Ostasiens*, 121/122 (1977), S. 39–52.
4. Übersetzung ins Polnische: “Abe Kobo i nouveau roman”. *Literatura na Swiecie*, miesiecznik nr. 8/157 (1984), S. 117–128.
5. “Bokokugo to Nihongo” (Zum Verhältnis zwischen Muttersprache und Japanisch). *Hon’yaku no sekai*, 7 (1977), S. 20–21.
6. “Innovation als Renovation. Zur literarhistorischen Bedeutung von Tayama Katais Erzählung ‘Futon’”. *Bochumer Jahrbuch zur Ostasienforschung*, Band 1 (1978), S. 348–373.
7. “Die nicht existenten Probleme der modernen japanischen Literaturgeschichtsschreibung”. *Referate des IV. Deutschen Japanologentags in Tübingen. Mitteilungen der Deutschen Gesellschaft für Natur- und Völkerkunde Ostasiens*, LXXIII (1978), S. 45–53.
8. “Thomas Mann’s Short Novel ‘Der Tod in Venedig’ and Mishima Yukio’s Novel ‘Kinjiki’ – A Comparison”. *European Studies on Japan*. Ed. Ian Nish and Charles Dunn. Tenterden, 1979, S. 312–317 und S. 346–347.
9. “Theoriedefizit und Wertungswut: Die nicht existenten Probleme der modernen japanischen Literaturgeschichtsschreibung (2)”. *Bochumer Jahrbuch zur Ostasienforschung*, Band 2 (1979), S. 286–306.
10. “Neue Tendenzen in der modernen japanischen Literatur”. *Japan nach 1945: Beiträge zur Kultur und Gesellschaft*. Hg. Klaus Kracht. Wiesbaden, 1979, S. 102–113.
11. “Erkundungen zur Semantik der Metapher in der japanischen Sprache der Gegenwart”. *Bochumer Jahrbuch zur Ostasienforschung*, Band 3 (1980), S. 398–413.
12. “Qualen des Lebens – Quellen der Kunst: Zur kommunikativen Gebrauchsfunktion der Gattung shishōsetsu”. *Berliner Beiträge zur sozial- und wirtschaftswissenschaftlichen Japan-Forschung*. Hg. Ostasiatisches Seminar der Freien Universität Berlin. Occasional Paper Nr. 10 (1980), 20 S.

13. “Wissenschaft als Kunst: Zur Anatomie einer aktuellen Kontroverse in der japanischen Philologie”. *Bochumer Jahrbuch zur Ostasienforschung*, Band 4 (1981), S. 144–165.
14. “‘Frau-Sprechen’ und onna-kotoba: Vorläufige Bemerkungen zum Thema ‘Sprache und Geschlecht’ am Beispiel Japans”. *Die Japanerin in Vergangenheit und Gegenwart, Referate des Zweiten Wiener Japanologengesprächs (1980)*, Wien, 1981, S. 5–25.

Nachdruck: *Die Schwarze Botin*, 28 (November 1985), S. 10–16.

Nachdruck: Irmela Hijiya-Kirschnereit. *Das Ende der Exotik: Zur japanischen Kultur und Gesellschaft der Gegenwart*. Frankfurt/M.: Suhrkamp (edition suhrkamp 1466), 1988. S. 27–43.
15. “Annotations on the concept of tradition in modern Japanese literature”. *Tradition and Modern Japan*. Ed. P.G. O’Neill. Tenterden, 1981, S. 206–216.
16. “Von der Fremdheit und der Universalität der modernen japanischen Literatur”. *Japanische Kultur in der Gegenwart*. Hg. Ruth und Sepp Linhart. Wien, 1982, S. 52–69.
17. “Kindai Nihon bungaku ni okeru Yōroppa shikō: Modern Japanese Literature and Its References to Europe”. (Japanischer Text mit englischer Zusammenfassung), *Gakujutsu kokusai kōryū sankō shiryō* (Meiji-Universität Tōkyō), 76, 1982, 33 S.
18. “Riron ketsujo to kachi handanbyō: Nihon bungakushi kijutsu ni okeru ‘sonzai shite inai’ mondai” (Probleme der japanischen Literaturgeschichtsschreibung). *Bungaku*, 12 (1982), S. 149–161.
19. “Was heißt: Japanische Literatur verstehen?” *OAG aktuell*. Hg. Deutsche Gesellschaft für Natur- und Völkerkunde Ostasiens. Tōkyō, 1982, 18 S.

Nachdruck in leicht veränderter Form: *Japans Gesellschaft und Kultur* (Vortragsreihe 1). Hg. Japanisches Kulturinstitut. Köln, 1984, S. 69–82.
20. “Japanischer Eurozentrismus, europäischer Relativismus und einige Konsequenzen”. *Japan and European Studies on Japan*. Hg. Klaus Kracht und Helmut Morsbach. Bochum, 1983, S. 26–44.
21. “Flugmetapher und Frauenemanzipation: Beobachtungen zum Sprachgebrauch in den japanischen Massenmedien”. *Bochumer Jahrbuch zur Ostasienforschung*, Band 6 (1983), S. 203–220.

Nachdruck: Irmela Hijiya-Kirschnereit. *Das Ende der Exotik: Zur japanischen Kultur und Gesellschaft der Gegenwart*. Frankfurt/M.: Suhrkamp (edition suhrkamp 1466), 1988. S. 44–61.
22. “Die fliegende Frau – Der männliche Chauvinismus der Japanerinnen”. *Die Horen: Zeitschrift für Literatur, Grafik und Kritik*, 131, Herbst 1983, S. 110–123.

Nachdruck: Irmela Hijiya-Kirschner. *Das Ende der Exotik: Zur japanischen Kultur und Gesellschaft der Gegenwart*. Frankfurt/M.: Suhrkamp (edition suhrkamp 1466), 1988. S. 99–118.

23. “Kobayashi Hideo: Ein Nachruf”. *Bochumer Jahrbuch zur Ostasienforschung*, Band 6 (1983), S. 447–452.
24. “The stubborn persistence of a much abused genre: On the popularity of ‘shishōsetsu’ in contemporary Japanese literature”. *Europe interprets Japan*. Hg. Gordon Daniels. Tenterden, 1984, S. 173–180 und S. 268–269.
25. “Japanische ‘Frauenliteratur’ (joryū bungaku) heute”. *Bochumer Jahrbuch zur Ostasienforschung*, Band 7 (1984), S. 391–416.

Kurzfassung: *Frauen in der Literaturwissenschaft*. Hg. Inge Stephan, Sigrid Weigel, Kerstin Wilhelms (Hamburg). Rundbrief 12 (Dezember 1986), S. 18–19.

26. “In memoriam Ochi Haruo”. *Bochumer Jahrbuch zur Ostasienforschung*, Band 7 (1984), S. 461–464.
27. “Ariyoshi Sawako (1931 – 1984)”. *Hefte für Ostasiatische Literatur*, 3 (März 1985), S. 92–97.
28. “Sprache und Nation: Zur aktuellen Diskussion um die sozialen Funktionen des Japanischen”. *Bochumer Jahrbuch zur Ostasienforschung*, Band 8 (1985), S. 151–184.

Nachdruck: Irmela Hijiya-Kirschner. *Das Ende der Exotik: Zur japanischen Kultur und Gesellschaft der Gegenwart*. Frankfurt/M.: Suhrkamp (edition suhrkamp 1466), 1988. S. 62–96.

Zusammenfassung einer aktualisierten Fassung: *Referate des 1. Japanologentages der OAG in Tokyo*. Hg. Ernst Lokowandt. München: Iudicium, 1990, S. 205.

29. “Jirenma no yūkōsei – Gendai Nihon bungaku rikai no hōhō”. *Bungakusha no koe* ‘84. Hg. Nihon penkurabu. Tōkyō, 1985, S. 140–146.

Englische Fassung: “The Helpful Dilemma: Problems and Possibilities of Understanding Modern Japan Literature”. *The Voice of the Writer, Collected Papers of the 47th International PEN Congress in Tōkyō*. Ed. The Japan PEN Club. Tōkyō, 1986, S. 230–235.

30. “Shishōsetsu no hensen – Dazai Osamu ‘Ningen shikkaku’” (Transformationen des Shishōsetsu – Dazai Osamus “Ningen shikkaku”). *Dazai Osamu bungaku kaigai no hyōka*. Hg. Takeda Katsuhiko. Tōkyō, 1985, S. 72–92.

31. “Shōchō no arabesuku – ‘Kyōko no ie’ no dokkai” (Ein komplexes Gewebe von Symbolismen – Wie Mishimas Literatur gemacht ist. Zum Beispiel “Kyōko no ie”). Übersetzt von Aizawa Keiichi. *Yuriika*, 5 (1986), S. 186–198.
32. “Vexierspiegel – einander gegenübergestellt: Zum Japanbild in neueren deutschsprachigen Publikationen und zur japanischen Perspektive”. *Leviathan – Zeitschrift für Sozialwissenschaft*, 3 (1986), S. 418–451.

Nachdruck: Irmela Hijjiya-Kirschner. *Das Ende der Exotik: Zur japanischen Kultur und Gesellschaft der Gegenwart*. Frankfurt/M.: Suhrkamp (edition suhrkamp 1466), 1988. S. 139–192.
33. “‘Die Zauberin’: Zum Tode von Enchi Fumiko”. *Bochumer Jahrbuch zur Ostasienforschung*, Band 10 (1987), S. 325–331.
34. “Nihongo no o-nobori-san? Bogo to igo no kankei e no ichi kōsatsu” (Japanisch als Fremdsprache: Probleme und Perspektiven). *Kokusai kōryū*, 45, 4 (1987), S. 45–48.
35. “Seibetsu no bigaku – Nihon bungaku ni okeru genjitsu haaku no ichi patān ni tsuite (The Aesthetics of a Gendered World – Observations on a Widespread Pattern of Perception in Japanese Culture and Society)”. *Proceedings of the sixth Kyūshū International Cultural Conference, 1987*. Ed. The Fukuoka UNESCO Association, Vol. 23 (1988), S. 191–196.
36. “Weibliche Konflikte – weibliche Lösungen: Zu einigen thematischen Aspekten in der zeitgenössischen japanischen Literatur”. *Japans Frauen heute – Vom Stereotyp zur Wirklichkeit*. Hg. Ruth Linhart-Fischer und Fleur Wöss. Wien, 1988, S. 145–155.

Nachdruck: *Nippons neue Frauen*. Hg. Ruth Linhart-Fischer und Fleur Wöss. Reinbek: Rowohlt, 1990, S. 226–235.

Teilabdruck: *Die Wochenzeitung* (Zürich), Nr. 40, 5. Oktober 1990, S. 17–18.
37. “Nihon no seiji o megutte” (Über japanische Politik). Gespräch mit Ōtake Hideo. *Leviathan* (Tōkyō), 3 (Herbst 1988), S. 212–219.
38. “Das Schweigen der Wörter: Einige Bemerkungen zur Diskussion um übersetzte Begriffe als Eurozentrismus – Indikatoren in den japanischen Sozialwissenschaften”. *Nachrichten der Deutschen Gesellschaft für Natur- und Völkerkunde Ostasiens*, 143 (1989), S. 29–34.
39. “The Darkness at the Foot of the Lighthouse: Recent research on Shishōsetsu”. *Monumenta Nipponica*, 44, 3 (Autumn 1989), S. 337–347.
40. “L’inspiration autobiographique: Le shishōsetsu dans la littérature japonaise contemporaine – La vivacité d’un genre prétendu mort”. *Littérature Japonaise contemporaine*. Essais. Hg. Patrick De Vos. Bruxelles, 1989, S. 46–61.
41. “Kōno Taeko – Genmitsusa no takumi” (Meisterin der Genauigkeit). *Shinchō*, 1 (1990), S. 244–249.

42. “Erzählte Erfahrung und literarischer Markt”. *Japanische Literatur der Gegenwart*. Hg. Siegfried Schaarschmidt und Michiko Mae. München: Hanser, 1990, S. 148–154.
Nachdruck: *Publizistik & Kunst – Zeitschrift der IG Medien*, 10 (Oktober 1990), S. 20–24.
43. “Gendai Nihon bungaku o dō miru ka” (Überlegungen zur modernen japanischen Literatur und Literaturkritik, Gesprächsrunde). *Genten – Gendai Nihon bungaku kenkyū*, 10 (1990), S. 44–72.
44. “Doitsu jidai seishin no han’ei to shite no Mishima juyō” (Die Mishima-Rezeption als Widerspiegelung des deutschen Zeitgeists). *Shinchō* (Mishima-Sondernummer), 12 (1990) S. 262–263.
45. “Japan im ‘Spiegel’”. *Leviathan – Zeitschrift für Sozialwissenschaft*, 1 (1991), S. 16–20.
46. “Doitsu ni okeru Inoue bungaku” (Die Rezeption der Literatur Inoue Yasushis in Deutschland). *Shinchō*, 4 (1991), S. 172–174.
47. “Doitsu ni okeru Nihon kindai bungaku kenkyū” (Die Forschung zur modernen japanischen Literatur in Deutschland). *Nihon kindai bungaku*, Vol. 45 (Okt. 1991), S. 162–163.
48. “Once More: On Problems of Literary Historiography”. *Rethinking Japan. Vol. 1: Literature, Visual Arts and Linguistics*. Ed. Adriana Boscaro, Franco Gatti and Massimo Raveri. Sandgate, Folkestone, Kent: Japan Library, 1991, S. 74–97 und S. 294–295.
49. “Post World War II Literature: The Intellectual Climate in Japan, 1945–1985”. *Legacies and Ambiguities: Postwar Fiction and Culture in West Germany and Japan*. Ed. Ernestine Schlant and J. Thomas Rimer. Washington D.C.: Woodrow Wilson Center Press/Baltimore and London: Johns Hopkins University Press, 1991, S. 99–120.
Japanische Fassung: “Nihon no chiteki fūdo ‘45–’85 – Sengo bungaku kara miru”. *Bungaku ni miru futatsu no sengo*. Hg. Ānestin Schuranto und J. Tōmasu Raima. Tōkyō: Asahi shinbunsha, 1995, S. 123–147.
50. “Hontō ni ‘hon’yaku dekimasen’ ka?” (Wirklich ‘unübersetzbar’?) Saishin Nihongo tokuhon. *Shinchō* (erweiterte Sonderausgabe), April 1992, S. 132.
51. “Mishima Yukio – Seiō ni okeru juyō no kata” (Zur Mishima-Rezeption in Westeuropa). *Fukuoka UNESCO Dai 6 kai Nihon kenkyū kokusai seminā 91: Nihon no kindai bungaku to geijutsu*. Hg. The Fukuoka UNESCO Association. 27 (1992). Fukuoka, 1992. S. 79–83.
52. “Japanologie and its ‘Teutonicisms’: Reflections on a ‘National’ Approach in Japanese Studies”. *Othernesses of Japan: Historical and Cultural Influences on Japanese Studies in Ten Countries*. Ed. Harumi Befu und Josef Kreiner. Monographien aus dem Deutschen Institut für Japanstudien, Band 1. München: Iudicium, 1992, S. 171–185.

53. “Some Reflections on So-Called ‘Female Literature’ (Joryū Bungaku)”. *Proceedings of the XXXII International Congress for Asian and North African Studies, Hamburg, 25th–30th August 1986*. Ed. Albrecht Wezler and Ernst Hammerschmidt. ZDMG Supplementa 91. Stuttgart: Steiner, 1992, S. 359.
54. “Iaponia Insula – Die verspiegelte Fremde”. *Japan und Europa 1543–1929: Essays*. Hg. Berliner Festspiele. Berlin: Argon, 1993, S. 9–17 und S. 89.
55. “Die Ästhetik literarischer Landschaftsdarstellung: Zum Beispiel Weltuntergangsszenarien bei Mishima Yukio”. *Ästhetik und Ästhetisierung in Japan: Referate des 3. Japanologentages der OAG in Tokyo*. Hg. Werner Schaumann. München: Iudicium, 1993, S. 143–160.
56. “Meiji jidai no chishikijin-tachi ni taisuru Yōroppa kindai no yakuwari – Tayama Katai no ‘Futon’ o rei to shite”. *Bunka no hon’yaku kanōsei*. Hg. Ōhashi Ryōsuke. Kyōto: Jinbun shoin, 1993, S. 235–242.
57. “Nihon bungaku no hon’yaku wa fukanō ka?” (Zur Frage der Übersetzbarkeit japanischer Literatur). *Gunzō*, 11 (1994), S. 182–190.
58. “A Farewell to Exoticism – Japan and the Western World”. *Proceedings of the Second International Symposium – Advances in Legal Medicine. Forensic Science International* (Elsevier, Shannon), 1994, S. 177–186.
59. “Mishima Yukio – Seiō ni okeru juyō no kata” (Zur Mishima-Rezeption in Westeuropa). *Sekai ga yomu Nihon no kindai bungaku*. Hg. Fukuoka UNESCO Association. Tōkyō: Maruzen, 1996, S. 143–169.
60. “Nihon bungaku wa sekai bungaku tariuru ka?” (Japanische Literatur als Weltliteratur). *Shinchō*, 2 (1995), S. 262–267.
61. “Tōmasu Man ‘Venisu ni shisu’ to Mishima Yukio ‘Kinjiki’ – Hitotsu no hikaku”. Übersetzt von Mishima Ken’ichi und Nakayama-Ziegler Kimiko. *Bungaku*, 6, 2 (Frühjahr 1995), S. 112–121.
62. “Nihon bungaku no hon’yaku wa kanō ka?” (Zur Frage der Übersetzbarkeit japanischer Literatur). Vortragsfassung mit angefügtem Protokoll der Fragen und Antworten. *Dai 8 kai Nihon kenkyū kokusai seminā 94*. Hg. The Fukuoka UNESCO Association. Band 31. Fukuoka, 1995. S. 123–127.
63. “Nintendō-Oper und Bonsai-Geschichten: Zur aktuellen Rezeption japanischer Literatur im deutschen Sprachraum”. *Blickwinkel: Kulturelle Optik und interkulturelle Gegenstandskonstitution. Akten des III. Internationalen Kongresses der Gesellschaft für Interkulturelle Germanistik Düsseldorf 1994* (Publikationen der Gesellschaft für Interkulturelle Germanistik, Band 5). Hg. Alois Wierlacher und Georg Stötzel. München: Iudicium, 1996. S. 701–711.

64. “‘Flying Women’/Tonderu onna: The History of a Popular Notion”. *Florilegium Japonicum: Studies Presented to Olof G. Lidin on the Occasion of His 70th Birthday*. Ed. Bjarke Frellesvig and Christian Morimoto Hermansen. Copenhagen: Akademisk Forlag, 1996, S. 111–128.
65. “‘‘Usō no koto de nai to omoshirokunai’ – Tanizaki Jun’ichirō no katari no gihō” (“Was nicht gelogen ist, hat keinen Reiz” – Tanizaki als Erzähler). *Tanizaki Jun’ichirō – An International Symposium, April 1995, Venice*. Hg. Chiba Shunji. Tōkyō: Chūō Kōron, 1996, S. 117–121.
66. “Okzidentalismus: Eine Problemskizze”. *Was heißt hier ‘fremd’? Studien zu Sprache und Fremdheit* (Studien und Materialien der Interdisziplinären Arbeitsgruppe Die Herausforderung durch das Fremde der Berlin-Brandenburgischen Akademie der Wissenschaften). Hg. Dirk Naguschewski und Jürgen Trabant. Berlin: Akademie Verlag, 1997, S. 243–251.
67. “Hana to gyakusatsu – Nankin jiken to Mishima Yukio no ‘Botan’” (Blüten und Morde – Der “Nanking Zwischenfall” und Mishima Yukios Erzählung ‘Botan’). *Gunzō*, 8 (1997), S. 154–159.
68. [Mit Richmod Bollinger] “Literatur als Instrument zur Bewältigung kultureller Unvertrautheit – Textstrategien am Beispiel von Kawabata Yasunaris ‘Asakusa kurenaidan’”. *Die Herausforderung durch das Fremde*. Hg. Herfried Münkler unter Mitarbeit von Karin Meßlinger und Bernd Ladwig. Berlin: Akademie Verlag, 1998, S. 611–700.
69. “Tanizaki’s Art of Storytelling”. *A Tanizaki Feast*. Hg. Adriana Boscaro und Anthony Chambers. Ann Arbor: University of Michigan Press, 1998, S. 181–187.
70. “Kriegsschuld, Nachkriegsschuld. Vergangenheitsbewältigung in Japan”. *Theorie und Empirie der Vergangenheitsbewältigung* (Leviathan Sonderheft 19). Hg. König, Helmut, Michael Kohlstruck, Andreas Wöll. Opladen: Westdeutscher Verlag, 1998.
71. “Kommentar”. *Proceedings of the 8th Kyūshū International Cultural Conference in Commemoration of the 50th Years Anniversary of the Fukuoka UNESCO Association*. Fukuoka: Fukuoka UNESCO Association, 1998, S. 71–74.
72. “‘To Learn What Fear Was’: Comparative Studies at the Abyss” (Review article). *Monumenta Nipponica*, 54, 2 (Summer 1999), S. 259–265.
73. “War, Memory, Literature: Does Comparison Make Sense?” (Review article). *Monumenta Nipponica*, 54, 4 (Winter 1999), S. 521–527.
74. “T-Shirt-Texte und andere Inschriften”. *Japan – Der andere Kulturführer*. Frankfurt/M. und Leipzig, 2000, S. 96–134.
75. “Japan and Europe – some new perspectives”. *European Review*, 8, 4 (October 2000), S. 503–509.

76. “Shitsuyō ni ikitsuzukeru shishōsetsu – Sono kōzō to juyō no patān” (Ein Genre voller Vitalität – Der *shishōsetsu* in seinem kommunikativen Umfeld). *Miyagi Gakuin Joshi Daigaku jinbun shakai kagaku ronsō daikyūgō*, März 2000, S. 31–41.
77. “Shizenshugi kara shishōsetsu e” (Vom Naturalismus zum *shishōsetsu*). *Nijusseiki no bungaku* 1 (Die Literatur des 20. Jahrhunderts). 2. Aufl. (1. Aufl. 1996). Tōkyō: Iwanami Shoten, 2000 (Iwanami Kōza Nihon bungakushi [Geschichte der japanischen Literatur], Band 12), S. 93–118.
78. “Stories of Women – Women in Stories”. *Josei Shigaku (Annals of Women’s History)* 10, 2000 (10. Jahrbuch der Joseishi Sōgō Kenkyūkai), S. 92–102.
79. “Bungakushi no kanōsei ni tsuite – Donarudo Kīn o shuppatsuten to shite” (Methoden der Literaturgeschichtsschreibung – Ausgehend vom Beispiel Donald Keene). *Donarudo Kīn kyōju to Nihon bungaku* (Donald Keene und die japanische Literatur) – *Dai10kai Nihon kenkyū kokusai semina`99* (The Tenth International Seminar on Japanese Studies `99), Fukuoka: Fukuoka Unesco Association, 2000 (Fukuoka Unesco Association, Band 36), S. 31–36.
80. “Kommentar”. *Problems and Perspectives Towards the 21st Century. Fukuoka Unesco Kyōkai sōritsu 50nen kinen Dai8kai Kyūshū kokusai bunka kaigi* (The Eighth Kyushu International Cultural Conference in Commemoration of the 50th Anniversary of the Fukuoka Unesco Association). Fukuoka: Fukuoka Unesco Association, 1998 (Fukuoka Unesco Association, Band 34), S. 71–75.
81. “‘Stille Post‘ – Ein Rundgang”. Hijiya-Kirschnerreit, Irmela (Hg.): *Eine gewisse Farbe der Fremdheit: Aspekte des Übersetzens Japanisch-Deutsch-Japanisch*. München: Iucidium, 2001 (Monographien aus dem Deutschen Institut für Japanstudien der Philipp Franz von Siebold Stiftung, Band 28), S. 17–44.
82. “Murakami Haruki o meguru bōken: ‚Bungaku shijū sōdan‘ no fuchōon” (Abenteuer um Murakami Haruki oder Mißklänge im “Literarischen Quartett”). *Sekai*, Januar 2001, S. 193–199.
83. “Bunka hikaku kara nani o manaberu ka” (Was läßt sich aus Kulturvergleichen lernen?). *The Ryukyu Forum*, 98 (Juni 2001), S. 2–18.
84. “Kotenteki chishikijin – Katō Shūichi” (Katō Shūichi – Ein klassischer Intellektueller). *Fukuoka Unesco Dai 37 gō: Tokushū Dai 11kai Nihon kenkyū kokusai seminā 2000 – Sekai ni okeru Nihon kenkyū to Katō Shūichi*. Fukuoka: Fukuoka Unesco Association, 2001, S. 10–18; Diskussion S. 19–27.
85. “Die Japanische Bibliothek: Eine vorläufige Bilanz”. *Hefte für Ostasiatische Literatur*, 31 (2001), S. 96–105.
86. “‘Haut an sich und für sich’”. *Gesichter der Haut*. Hg. v. Christoph Geissmar-Brandi, Irmela Hijiya-Kirschnerreit und Satō Naoki, unter Mitarbeit von Richmod Bollinger. Frankfurt am Main und Basel: Stroemfeld, 2002, S. 263–269.

87. “Yume no ukihashi kara hādoboirudo wandārando e: Kanketsu shita Doitsu no ‚Nihon bunko‘” (Traumbrücke ins ausgekochte Wunderland: Zum Abschluß der deutschen *Japanischen Bibliothek*). *Gunzō*, 7 (2002), S. 286–293.
88. “Nihongo no ‚kūdōka‘ o yūryo suru” (Die “Aushöhlung” des Japanischen – Ein Weckruf). *Chūō Kōron*, 8 (2002), S. 128–137.
89. “InterPluriMultiPost: Von Disziplinen und Wissens,kulturen“. Voßkamp, Wilhelm (Hg.): *Ideale Akademie: Vergangene Zukunft oder konkrete Utopie?* Berlin: Akademie Verlag, 2002, S. 47–57.
90. [Mit Ines Günther und Matthias Koch] “Japan als Fallbeispiel in den Wissenschaften – Eine Einführung”. *Japanstudien – Jahrbuch des Deutschen Instituts für Japanstudien*, 14. München: Iudicium, 2002, S. 17–42.
91. “Nikkan no aida ni umi ga nakatta mukashi – Yōroppa kara mita Nikkan kankei” (Als Japan und Korea noch kein Meer trennte – Die japanisch-koreanischen Beziehungen aus europäischer Sicht). *Kokusai kōryū*, 98 (2003), S. 22–27.
92. [Mit Verena Blechinger] “Nichidoku-kan no bunka kōryū sokushin o ninau tokubetsuna kikan ni tsuite - Doitsu Nihon kenkyūjo, Tōkyō” (Über eine besondere Institution mit der Aufgabe, die (Kultur-)Beziehungen zwischen Japan und Deutschland zu fördern). The Japan Foundation, Hg.: *Doitsu – Germany (Kunibetsu bunka jijō)*. Tōkyō: The Japan Foundation, 2003, S. 35–40.
93. “Japan und Korea: Wandel und Annäherung im 21. Jahrhundert”. Duce, Isa, Sven Saaler (Hg.): *Japan und Korea auf dem Weg in eine gemeinsame Zukunft – Aufgaben und Perspektiven*. Monographien aus dem Deutschen Institut für Japanstudien, 36. München: Iudicium, 2003, S. 17–27.
93. “Der patriotische Gaumen: Kulinarik und nationale Selbstbehauptung in Japan”. Amelung, Iwo, Matthias Koch, Joachim Kurtz, Eun-Jeung Lee, Sven Saaler (Hg.): *Selbstbehauptungsdiskurse in Asien: Japan – China – Korea*. Monographien aus dem Deutschen Institut für Japanstudien, 34. München: Iudicium, 2003, S. 49–85.
94. “Bonsai-Nationalismus? Die “Aushöhlung” des Japanischen und die japanische Sprachpolitik”. *DIJ Newsletter – Mitteilungen aus dem Deutschen Institut für Japanstudien* 19 (Juni 2003), S. 1–3.
95. [Mit Jürgen Stalph] “Kleines lexikographisches Ōgai-Bouquet”. Seifert, Wolfgang, Asa-Bettina Wuthenow (Hg.): *Anbauten, Umbauten: Beiträge zur Japan-Forschung: Festgabe für Wolfgang Schamoni zum 60. Geburtstag von seinen Schülern, Mitarbeitern und Kollegen*. München: Iudicium, 2003, S. 209–214.
96. Kotenteki chishikijin Katō Shūichi [Katō Shūichi, ein Intellektueller klassischen Zuschnitts], in: *Nihon o toitsuzukete - Katō Shūichi, Ronarudo Dōa* [Fortgesetzte

- Befragung Japans - Katō Shūichi und Ronald Dore]. Hg. v. Fukuoka UNESCO kyōkai. Tōkyō: Iwanami shoten 2004, S. 21-39.
97. “What a happy life and death”: Japanische Selbstinszenierungen für das 21. Jahrhundert. In: Huber, Jörg (Hg.): *Ästhetik Erfahrung: Interventionen 13*. Institut für Theorie der Gestaltung und Kunst Zürich. Wien, New York: Springer, 2004, S. 79-96.
 98. Raifusutairu kara bungaku made – Ibunka sesshoku no mondaiten [Vom Lifestyle bis zur Literatur – Probleme der interkulturellen Kommunikation]. In: *Aspekt 37*. Germanistisches Seminar der Rikkyō-Universität Tokyo (Rikkyō daigaku doitsu bungakuka ronshū) Tōkyō: 2003, S. 105-114.
 99. “Seiyoku to shiteki sōzōryoku” – Doitsugoken ni okeru Itō Hiromi [Weibliche Sexualität und dichterische Phantasie: Itō Hiromi im deutschen Sprachraum] in: *Gendaishi techō*, Juni 2005, S. 68-71.
 100. Vergangenheitsbewältigung in Japan, in: *Pamyat’ o Vtoroj mirovoj vojne 60 let spustya: Rossiya, Germaniya, Evropa*, hg. v. Mischa Gabowitsch. Moskau: New Literary Review Publ. House.
 101. Ein Traum von Fernstenliebe? Der literarische Verkehr zwischen Deutschland und Japan. In: *JDZB – 20 Jahre Japanisch-Deutsches Zentrum Berlin*. Berlin 2005, S. 39-42.
 102. Saihate e no kōkei no yume na no ka. In: *JDZB: Berurin Nichidoku Sentā 20 shūnen*. Berlin 2005, S. 39-42.
 103. Helldunkle Horizonte: Narrative Ausgriffe auf Berlin in der japanischen Belletristik, in: *Berlin - Tokyo, Tokyo - Berlin: Die Kunst zweier Städte*. Hg. v. Angela Schneider u.a., Nationalgalerie Staatliche Museen zu Berlin. Ostfildern: Hatje Cantz 2006, S. 46-53.
 104. Hermes and Hermès: Othernesses in Modern Japanese Literature, in: Rachael Hutchinson und Williams, Mark, ed.: *Representing the Other in Modern Japanese Literature: a critical approach*. (Sheffield Centre for Japanese Studies/Routledge Series) London, New York: Routledge, 2007, S. 19-37.
 105. Lost in Translation? oder: Was vom Japaner übrig blieb – Kulturkontakte, Übersetzungsprozesse und transkulturelle Perspektiven, in: Maeda, Ryozi; Takahashi, Teruaki; Voßkamp, Wilhelm (Hg.): *Schriftlichkeit und Bildlichkeit. Visuelle Kulturen in Europa und Japan*. München: Wilhelm Fink Verlag, 2007, S. 17-33.
 106. Ferne Nachbarschaften. Japan, das „Projekt Ostasien“ und die europäische Perspektive, in: Diether Döring, Eduard J. M. Kroker, Hg.: *An der Schwelle zu einem „Asiatischen Jahrhundert“?* Frankfurt/M.: Societäts-Verlag 2007, S. 75-90.
 107. Gokochi-yoi meisekisa [Angenehme Klarheit] in: *Geppo* [Beilage] zu Saegusa Kazuko senshū [Ausgewählte Werke von Saegusa Kazuko], hg. v. Ōba Minako u.a., Tōkyō: Kanae shobō 2007. (eigene Seitenzählung: 3 Seiten)

108. Möbius Strip: Instances of Cultural Translation between China, Japan, and the „West“ (Review Article), in: *Monumenta Nipponica* 62, 3, Autumn 2007, S. 347-360.
109. Kulinaristik als Erforschung und Lehre kultureller Identitäten und Alteritäten: Nationale Funktionen des Essens in Japan, in: Alois Wierlacher und Regina Bendix: *Kulinaristik: Forschung – Lehre - Praxis*. (Wissenschaftsforum Kulinaristik, Bd. 1). Münster, Berlin u.a.: LIT Verlag 2008, S. 56-62.
110. Das Glück des Meeres und der Berge. Japans Kult der eigenen Küche, in: *Journal Culinaire* 7. Münster: Edition Wurzer und Vilgis 2008, S. 85-89.
111. ‘The Terrible Weapon of the Gravely Injured’ – Mishima Yukio’s Literature and the War, in Guy Podoler, ed.: *War and Militarism in Modern Japan: Issues of History and Identity*. Folkestone: Global Oriental Publishers, 2009, S. 53-62.
112. Reinheit im öffentlichen Diskurs Japans, in: Angelika Malinar und Martin Vöhler: *Un/Reinheit. Konzepte und Praktiken im Kulturvergleich*. München: Wilhelm Fink Verlag, 2009, S. 123-139.
113. „South of the Border, West of the Sun“ – Japanese Studies as Translation Studies, in: *Japanisztika konferenciák a Károli Gáspár Református Egyetemen 2007-2008*. Budapest: Károli Gáspár Református Egyetemen, 2009, S. 187-192.
114. „Selbstläufer“, Soft Power und die Frage nach der Nachhaltigkeit – Zum aktuellen Bild der „japanischen Kultur“ in Deutschland. In: *Festschrift zum 40jährigen Jubiläum des Japanischen Kulturinstituts Köln*, Japanisches Kulturinstitut Köln 2009, S. 16-18.
115. „Jiritsu sōsha to sofutopawā“: Doitsu ni okeru „Nihon bunka“ no genjō, in: *Festschrift zum 40jährigen Jubiläum des Japanischen Kulturinstituts Köln*, Japanisches Kulturinstitut Köln 2009, S. 18-21.
116. Gurōbaruka sareta sekai ni okeru „honyaku bunka“ [„Übersetzungskultur“ in einer globalisierten Welt], in: Hosei Daigaku Kokusai Nihongaku Kenkyūjo (ed.): *Honyaku no fukanōsei*. Kokusai Nihongaku Kenkyūsōsho 10. Tokyo: Hosei Daigaku Kokusai Nihongaku Kenkyū sentā, 2010, S. 179-199.
117. *Botan*: Der Mörder als Gärtner. In: *Yukio Mishima – Poetik, Performanz, Politik*. München: Iudicium 2010, S. 15-17.
118. Sekai no bungaku to Mishima [Mishima und die Literaturen der Welt], in: *MISHIMA! Mishima Yukio no chiteki rūtsu to kokusaiteki inpakuto*. Kyōto: Shōwadō 2010, S. 125-152.
119. Why Mishima? Worldwide Impact and Multicultural Roots. In: *Japanese Book News* 66, Dec. 2010, S. 2-3 und 14.

120. A “Translation Culture” in a Globalized World: Discussing Aspects of Translation in Present-Day Japan, in: *Matters untranslatable – Ce qui ne peut être traduit*. Hosei University Press: Tokyo 2010, S. ??
121. „Kuroi ōkina mono“ – *Mae mae katatsumuri*, [„Das Große, Finstere“ – Der Roman *Tanze, Schneck, tanz*. In: *Ōba Minako zenshū*, Band 24, Tokyo: Fūjitsusha 2010, S. 100-108.
122. Gastlichkeitsformen in Japan, in: *Gastlichkeit – Rahmenthema der Kulinaristik. Zur Begründung einer kulinaristischen, interkulturellen und praxisdienlichen Gastlichkeitsforschung*. Hg. v. Alois Wierlacher. Berlin: LIT 2010.
123. Sekai bungaku to shite no Nihon bungaku [Japanische Literatur als Weltliteratur], in: *Nihon ni okeru hon'yakugaku no kōhō*. [Entwicklungen der Translationswissenschaft in Japan], hg. v. Nana Sato-Rossberg u. Judy Wakabayashi, Tokyo: Misuzu shobō 2011.
124. Making Japanese Literature Fit for World Literature: Pre-Translation in Modern Japanese Literature And What It Tells Us About ‘World Literature’, in: *Translation and Translation Studies in the Japanese Context*. Ed. by Nana Sato-Rossberg and Judy Wakabayashi. London, New York: Continuum 2011.

Vorworte und Einleitungen

1. Saegusa Kazuko. *Der Sommer an jenem Tag*. Roman. Frankfurt/M. und Leipzig: Insel, 1990, S. 7–13.
2. Suzuki Takao. *Eine verschlossene Sprache: Die Welt des Japanischen*. München: Iudicium, 1990, S. 9–28.
3. Symposium “Deutsch-japanisches Autorinnentreffen 1990” 10.–12. Oktober 1990. *Veröffentlichungen des Japanisch-Deutschen Zentrums Berlin*, Band 10 (1992), S. 3–6.
4. Ishimure Michiko. *Paradies im Meer der Qualen: Unsere Minamata-Krankheit*. Frankfurt/M. und Leipzig: Insel, 1995, S. 7–16.
5. *Japanstudien. Jahrbuch des Deutschen Instituts für Japanstudien*. Band 9. München: Iudicium, 1997, S. 11–12.
6. Gössmann, Hilaria, Hg. *Das Bild der Familie in den japanischen Medien*. Monographien aus dem Deutschen Institut für Japanstudien, Band 20. München: Iudicium, 1998, S. 5–6.
7. Fueß, Harald, Hg. *The Japanese Empire in East Asia and Its Postwar Legacy*. Monographien aus dem Deutschen Institut für Japanstudien, Band 22. München: Iudicium, 1998, S. 9–10.
8. Koch, Matthias. *Rüstungskonversion in Japan nach dem Zweiten Weltkrieg. Von der Kriegswirtschaft zu einer Weltwirtschaftsmacht*. Monographien aus dem Deutschen Institut für Japanstudien, Band 23. München: Iudicium, 1998, S. 5–6.
9. *Japanstudien. Jahrbuch des Deutschen Instituts für Japanstudien*. Band 10. München: Iudicium, 1998, S. 11–12.
10. [Mit Michael Ehrke] Dirks, Daniel, Jean-François Huchet und Thierry Ribault, Hg. *Japanese Management in the Low Growth Era: Between External Shocks and Internal Evolution*. Berlin u. a.: Springer, 1999, S. V–VI.
11. Franz Waldenberger. *Organisation und Evolution arbeitsteiliger Systeme: Erkenntnisse aus der japanischen Wirtschaftsentwicklung*. Monographien aus dem Deutschen Institut für Japanstudien, Band 21. München: Iudicium, 1999, S. 5–6.
12. [Mit Gerhard Fels] Jochen Legewie und Hendrik Meyer-Ohle, Hg. *Japans Wirtschaft im Umbruch: Schlaglichter aus dem Deutschen Institut für Japanstudien*. München: Iudicium, 1999, S. 7–8.
13. *Japanstudien. Jahrbuch des Deutschen Instituts für Japanstudien*. Band 11. München: Iudicium, 1999, S. 11–15.

14. "Zum Geleit". Jürgen Stalph und Harald Suppanschitsch. *Wörterbücher und Glossare: Eine teilannotierte Bibliographie japanisch-deutscher und deutsch-japanischer Nachschlagewerke*. Bibliographische Arbeiten aus dem Deutschen Institut für Japanstudien, Band 5. München: Iudicium, 1999, S. ix–x.
15. *Forschen und Fördern im Zeichen des Ginkgo: Zehn Jahre Deutsches Institut für Japanstudien*. Monographien aus dem Deutschen Institut für Japanstudien, Band 25. München: Iudicium, 1999, S. 7–9.
16. "Begrüßung". *Forschen und Fördern im Zeichen des Ginkgo: Zehn Jahre Deutsches Institut für Japanstudien*. Monographien aus dem Deutschen Institut für Japanstudien, Band 25. München: Iudicium, 1999, S. 15–20.
17. *Kulturbeziehungen zwischen Japan und dem Westen seit 1853: Eine annotierte Bibliographie*. Bibliographische Arbeiten aus dem Deutschen Institut für Japanstudien, Band 6. München: Iudicium, 1999, S. vii–viii.
18. "Von den bunten Rändern der Literatur – Eine Einführung". *Japan – Der andere Kulturführer*. Frankfurt/M. und Leipzig: Insel, 2000, S. 7–27.
19. *Japanstudien – Jahrbuch des Deutschen Instituts für Japanstudien der Philipp Franz von Siebold Stiftung*, Band 12. München: Iudicium, 2000, S. 1–11.
20. Blechinger, Verena and Jochen Legewie (Hg.): *Facing Asia – Japan's Role in the Political and Economic Dynamism of Regional Cooperation*. München: Iudicium, 2000 (Monographien aus dem Deutschen Institut für Japanstudien der Philipp Franz von Siebold Stiftung, Band 24), S. 7–8.
21. Junko Ando: *Die Entstehung der Meiji-Verfassung: Zur Rolle des deutschen Konstitutionalismus im modernen japanischen Staatswesen*. München: Iudicium, 2000 (Monographien aus dem Deutschen Institut für Japanstudien der Philipp Franz von Siebold Stiftung, Band 27), S. 5–6.
22. Hijija-Kirschnereit, Irmela (Hg.): *Canon and Identity – Japanese Modernization Reconsidered: Trans-Cultural Perspectives*. Berlin, Tōkyō: Deutsches Institut für Japanstudien, 2000 (Miscellanea, Band 14), S. 7–25.
23. Hijija-Kirschnereit, Irmela (Hg.): *Eine gewisse Farbe der Fremdheit: Aspekte des Übersetzens Japanisch-Deutsch-Japanisch*. München: Iudicium, 2001 (Monographien aus dem Deutschen Institut für Japanstudien der Philipp Franz von Siebold Stiftung, Band 28), S. 7–16.
24. Legewie, Jochen, Hendrik Meyer-Ohle (Ed.): *Corporate Strategies for Southeast Asia after the Crisis: A Comparison of Multinational Firms from Japan and Europe*. Basingstoke and New York: Palgrave, 2000, S. x – xi.
25. Vogt, Silke: *Neue Wege der Stadtplanung in Japan – Partizipationsansätze auf der Mikroebene, dargestellt anhand ausgewählter machizukuri-Projekte in Tōkyō*. München:

- Iudicium, 2001 (Monographien aus dem Deutschen Institut für Japanstudien der Philipp Franz von Siebold Stiftung, Band 30), S. 5–6.
26. Poniatowski, Birgit: *Infrastrukturpolitik in Japan – Politische Entscheidungsfindung zwischen regionalen, sektoralen und gesamtstaatlichen Interessen*. München: Iudicium, 2001 (Monographien aus dem Deutschen Institut für Japanstudien der Philipp Franz von Siebold Stiftung, Band 31), S. 5–6.
 27. Katō Shūichi: *Närrische Gedanken am Abend: Essays zu Kultur, Politik und Zeitgeschichte*. Hg. und mit einer Einleitung versehen von Frank Böhling. München: Iudicium, 2001, S. 11–14.
 28. *Japanstudien – Jahrbuch des Deutschen Instituts für Japanstudien der Philipp Franz von Siebold Stiftung*, Band 13. München: Iudicium, 2001, S. 11–14.
 29. “Shinpojium no kaisai ni yosete” (Zum Anlaß des Symposiums). *Hifu no sōzōryoku / The Faces of Skin* (Gesichter der Haut). Tōkyō: The National Museum of Western Art, Inshōsha, 2001, S. 26–28.
 30. “Wie es dazu kam ...”. *Gesichter der Haut*. Hg. v. Christoph Geissmar-Brandi, Irmela Hijjiya-Kirschnereit und Satō Naoki, unter Mitarbeit von Richmod Bollinger. Frankfurt am Main und Basel: Stroemfeld, 2002, S. 7–9.
 31. Kreitz-Sandberg, Susanne (Hg.): *Jugendliche in Japan und Deutschland: Soziale Integration im Vergleich*. Opladen: Leske + Budrich, 2002, S. vii–viii.
 32. Hilpert, Hanns Günther und René Haak (eds.): *Japan and China: Cooperation, Competition and Conflict*. Houndmills et al.: Palgrave, S. xii–xiv.
 33. “Shaji” (Zum Geleit). Yohen Regevī (Jochen Legewie), Hendorikku Maiyāōre (Hendrik Meyer-Ohle), Hirasawa Katsuhiko, Hg.: *Nichiō takokuseki kigyō no Ajia senryaku – Ajia keizai kikigo no tenkai* (Strategien japanischer und europäischer Unternehmen in Asien – Entwicklungen nach der asiatischen Wirtschaftskrise). Tōkyō: Hakutō shobō, 2002, S. iii–iv.
 34. Krebs, Gerhard (Hg.): *Japan und Preußen*. München: Iudicium, 2002 (Monographien aus dem Deutschen Institut für Japanstudien der Philipp Franz von Siebold Stiftung, Band 32), S. 7–9.
 35. Conrad, Harald, Ralph Lützel (eds.): *Aging and Social Policy – A German-Japanese Comparison*. Monographien aus dem Deutschen Institut für Japanstudien, 26. München: Iudicium, 2002, S. 7–8.
 36. *Japanstudien – Jahrbuch des Deutschen Instituts für Japanstudien*, 14. München: Iudicium, 2002, S. 11–13.
 37. *Japanstudien – Jahrbuch des Deutschen Instituts für Japanstudien*, 15. München: Iudicium, 2003, S. 9–14.

38. Hartmann, Peter J.: *Konsumgenossenschaften in Japan: Alternative oder Spiegelbild der Gesellschaft? Entwicklungen und Strukturen am Beispiel der Präfektur Ōsaka*. Monographien aus dem Deutschen Institut für Japanstudien, 29. München: Iudicium, 2003, S. 7–8.
39. Haak, René, Hanns Günther Hilpert (Eds.) *Focus China – The New Challenge for Japanese Management*. Monographien aus dem Deutschen Institut für Japanstudien, 33. München: Iudicium, 2003, S. 9–10.
40. Amelung, Iwo, Matthias Koch, Joachim Kurtz, Eun-Jeung Lee, Sven Saaler (Hg.): *Selbstbehauptungsdiskurse in Asien: Japan – China – Korea*. Monographien aus dem Deutschen Institut für Japanstudien, 34. München: Iudicium, 2003, S. 9–10.
41. Germer, Andrea: *Historische Frauenforschung in Japan: Die Rekonstruktion der Vergangenheit in Takamura Itsues „Geschichte der Frau“ (Josei no rekishi)*. Monographien aus dem Deutschen Institut für Japanstudien, 35. München: Iudicium, 2003, S. 7–8.
42. Dücke, Isa, Sven Saaler (Hg.): *Japan und Korea auf dem Weg in eine gemeinsame Zukunft – Aufgaben und Perspektiven*. Monographien aus dem Deutschen Institut für Japanstudien, 36. München: Iudicium, 2003, S. 7–8.
43. Vorwort. In: *Japanstudien – Jahrbuch des Deutschen Instituts für Japanstudien, 16*. München: Iudicium, 2004, S. 9-10.
44. Vorwort/Jobun. In: Matthias Koch: *Universitäre Sondersammlungen in Japan: Eine deutsch-japanische annotierte Bibliographie/Nihon no daigaku shozō tokushu bunko kaidai mokuroku*. Bibliographische Arbeiten aus dem Deutschen Institut für Japanstudien, Band 8). München: Iudicium 2004, S. xli – xlii/xliii.
45. Preface. In: Sven Saaler: *Politics, Memory, and Public Opinion: The History Textbook Controversy and Japanese Society*. (Monographien aus dem Deutschen Institut für Japanstudien, Band 39). München: Iudicium 2004, S. 5-6.
46. Foreword. In: *Regional Strategies in a Global Economy: Multinational Corporations in East Asia*, hrsg. v. René Haak und Dennis Tachiki. (Monographien aus dem Deutschen Institut für Japanstudien, Band 38). München: Iudicium 2004, S. 13-14.
47. Vorwort. In: Matthias Koch, Sebastian Conrad (Hg.): *Johannes Justus Rein. Briefe eines deutschen Geographen aus Japan 1873-1875*. (Monographien aus dem Deutschen Institut für Japanstudien, Band 40). München: Iudicium 2006, S. 9-11.
48. (mit Gerhard Bierwirth): Vorwort. In: *Yukio Mishima – Poetik, Performanz, Politik*. München: Iudicium 2010, S. 7-11.

49. Nijū-isseiki no Mishima – Jo ni kaete [Mishima im/für das 21. Jahrhundert – anstelle eines Vorworts]. In: *MISHIMA! Mishima Yukio no chiteki rūsū to kokusaiteki inpakuto*. Kyōto: Shōwadō 2010, S. i – xi

Nachworte

1. Kōno Taeko. *Knabenjagd*. Erzählungen. Frankfurt/M.: Insel, 1988. S. 141–148.
2. Akiyuki Nosaka. *Das Grab der Leuchtkäfer*. Zwei Erzählungen. Nachbemerkung. Reinbek: Rowohlt, 1990. S. 145–151.
3. Itō Hiromi. *Mutter töten*. Gedichte und Prosa. Nachbemerkung. Salzburg: Residenz, 1993. S. 30–31.
4. Tanizaki Jun'ichirō. *Die geheime Geschichte des Fürsten von Musashi*. Roman. Aus dem Japanischen übertragen von Josef Bohaczek. Frankfurt/M. und Leipzig: Insel, 1994. S. 201–212.
5. Ōoka Shōhei. *Feuer im Grasland*. Roman. Aus dem Japanischen übertragen von G. S. Dombrady und O. Benl. Frankfurt/M und Leipzig: Insel, 1994. S. 183–188.
6. Ōe Kenzaburo. *Stille Tage*. Roman. Aus dem Japanischen übertragen von Wolfgang Schlecht und Ursula Gräfe. Frankfurt/M. und Leipzig: Insel, 1994. S. 229–236.
7. Ōba Minako. *Tanze, Schnecke, tanz! Erinnerungen*. Frankfurt/M. und Leipzig: Insel, 1995. S. 140–149.
8. Katō Shūichi. *Schafsgesänge: Begegnungen mit Europa*. Aus dem Japanischen übertragen von Steffi Richter und Eiko Saito. Frankfurt/M. und Leipzig: Insel, 1997. S. 229–237.
9. Maruya Saiichi. *Die Journalistin*. Roman. Aus dem Japanischen übertragen von Sabine Mangold und Hayasaki Yukari. Frankfurt/M. und Leipzig: Insel, 1997. S. 337–342.
10. Dazai Osamu. *Gezeichnet*. Roman. Aus dem Japanischen von Jürgen Stalph. Frankfurt/M. und Leipzig: Insel, 1997. S. 139–151.
11. *Elegische Heimreise: Ein japanisches Tagebuch aus dem Jahre 935 von Ki no Tsurayuki*. Aus dem Japanischen von Peter Olbricht. Frankfurt/M. und Leipzig: Insel, 2001. S. 53–63.
12. Kōno, Taeko: *Riskante Begierden*. Roman. Aus dem Japanischen übertragen von Sabine Mangold und Hayasaki Yukari. Suhrkamp Taschenbuch, 3397. Frankfurt/M. und Leipzig: Suhrkamp, 2002, S. 327–332 (Erstausgabe 1993).

13. Mishima, Yukio: *Liebesdurst*. Roman. Aus dem Japanischen von Josef Bohaczek. Suhrkamp Taschenbuch, 3409. Frankfurt/M. und Leipzig: Suhrkamp, 2002, S. 229–240 (Erstausgabe 1999).

Lexikonartikel

Kritisches Lexikon zur fremdsprachigen Gegenwartsliteratur. Hg. Heinz Ludwig Arnold. München: text + kritik.

1. "Mishima Yukio". Grundlieferung. 1983. 22 S.
2. "Ōe Kenzaburō". 1. Nachlieferung. 1983. 25 S.
3. "Inoue Yasushi". 2. Nachlieferung. 1983. 24 S.
4. "Abe Kōbō". 6. Nachlieferung. 1985. 26 S.
5. "Ariyoshi Sawako". 8. Nachlieferung. 1986. 23 S.
6. "Kawabata Yasunari". 19. Nachlieferung. 1989. 30 S.
7. "Die japanische Literatur". 28. Nachlieferung. 1992. 34 S.
8. "Abe Kōbō" (Aktualisierung). 32. Nachlieferung, 1993. 7 S.
9. "Mishima Yukio" (Ergänzung, Aktualisierung). 35. Nachlieferung, 1994. 9 S.
10. "Enchi Fumiko". 39. Nachlieferung, 1996. 27 S.
11. "Ōe Kenzaburō" (Ergänzung, Aktualisierung). 39. Nachlieferung, 1996. 20 S.
12. "Endō Shūsaku". 51. Nachlieferung, März 2000. 30 S.
13. "Kōno Taeko". 54. Nachlieferung, März 2001. 26 S.
14. "Die japanische Literatur" (Ergänzung). 54. Nachlieferung, März 2001. 12 S.
15. "Tanizaki Jun'ichirō". 55. Nachlieferung, Juni 2001. 42 S.
16. "Inoue Yasushi" (Ergänzung). 55. Nachlieferung, Juni 2001. 12 von 27 S.
17. "Ōe Kenzaburō" (Ergänzung). 57. Nachlieferung, März 2002. 15 S.
18. "Abe Kōbō" (Ergänzung). 58. Nachlieferung, Juni 2002. 16 S.
19. "Ariyoshi Sawako" (Ergänzung). 59. Nachlieferung, November 2002. 11 S.
20. "Enchi Fumiko" (Ergänzung). 59. Nachlieferung, November 2002. 5 S.
21. "Kawabata Yasunari" (Ergänzung). 61. Nachlieferung, Juni 2003. 10 S.
22. Mishima Yukio (Ergänzung). 63. Nlg. März 04. 10 S.

Kindlers Neues Literatur Lexikon. Hg. Walter Jens u. a. München: Kindler.

1. "Abe Kōbō. Suna no onna" (Die Frau in den Dünen), "Hako otoko" (Der Schachtelmann). Band 1, 1988, S. 21–24.
2. "Ariyoshi Sawako. Hanaoka Seishū no tsuma; Kōkotsu no hito". Band 1, 1988, S. 712–714.
3. "Enchi Fumiko. Onnazaka" (Die Wartejahre), "Onnamen" (Die Dichterin und die Masken)". Band 5, 1989, S. 192–195.
4. "Hirano Ken. Geijutsu to jisseikatsu" (Kunst und Leben). Band 7, 1989, S. 885–887.
5. "Itō Sei. Shōsetsu no hōhō" (Methoden des Romans). Band 8, 1990, S. 485–486.
6. "Isoda Kōichi. Sengoshi no kūkan" (Der Raum der Nachkriegsgeschichte). Band 8, 1990, S. 470–471.

7. “Kinoshita Junji. Kami to hito to no aida” (Zwischen Gott und Mensch). Band 9, 1990, S. 399–401.
8. “Kōno Taeko. Yōjigari” (Knabenjagd). Band 9, 1990, S. 620–621.
9. “Nosaka Akiyuki. Amerika hijiki” (Algen aus Amerika). Band 12, 1991, S. 510–512.
10. “Shimao Toshio. Shi no toge”. Band 15, 1991, S. 429–430.
11. “Ōba Minako. Mae mae katatsumuri” (Tanze, Schnecke, tanz! Erinnerungen). Supplementband, 1997.

Kindlers Literatur Lexikon. 3. völlig neu bearbeitete Auflage. Hg.: Heinz Ludwig Arnold. Stuttgart, Weimar: Verlag J. B. Metzler, 2009

1. „Mishima Yukio. Sado kōshaku fujin” (Madame de Sade). Band 11, 2009, S. 335.

Der Große Brockhaus, 19. Auflage (Japanische Literatur), sowie *Brockhaus Enzyklopädie* in 25 Bänden (Japanologie)

1. Abe, Kobo
2. Akutagawa, Ryunosuke
3. Arishima, Takeo
4. Ariyoshi, Sawako
5. Dazai, Osamu
6. Edogawa, Rampo
7. Enchi, Fumiko
8. Endo, Shusaku
9. Eto, Jun
10. Futabatei, Shimei
11. Hagiwara, Sakutarō
12. Higuchi, Ichiyo
13. Ibuse, Masuji
14. Inoue, Yasushi
15. Ito, Sei
16. Kaga, Otohiko
17. Kaiko, Takeshi
18. Kawabata, Yasunari
19. Kikuchi, Kan
20. Kobayashi, Hideo
21. Komatsu, Sakyō
22. Kono, Taeko
23. Masaoka, Shiki
24. Mishima, Yukio
25. Miyamoto, Yuriko
26. Mori, Ogai

27. Mushakoji, Saneatsu
28. Nagai, Kafu
29. Natsume, Soseki
30. Nosaka, Akiyuki
31. Oba, Minako
32. Oe, Kenzaburo
33. Ooka, Shohei
34. Ozaki, Koyo
35. Rashomon
36. Renga
37. Saito, Mokichi
38. Shiga, Naoya
39. Shimazaki, Toson
40. Sono, Ayako
41. Tanizaki, Junichiro
42. Tayama, Katai
43. Tsubouchi, Shoyo
44. Tsushima, Yuko
45. Yamamoto, Yuzo
46. Yanagita, Kunio
47. Yosano, Akiko
48. Yoshimoto, Takaaki
49. Yoshiyuki, Junnosuke

Aktualisierung der Artikel in späteren Auflagen:

50. Fukazawa Shichiro
51. Futabatei Shimei
52. Enchi Fumiko
53. Edogawa Rampo
54. Etō Jun
55. Endō Shūsaku
56. Dazai Osamu
57. Ariyoshi Sawako
58. Mushanokōji Saneatsu
59. Kobayashi Hideo
60. Kaikō Ken (Takeshi)
61. Inoue Yasushi
62. Nosaka Akiyuki
63. Yoshiyuki Junnosuke
64. Japanische Literatur
65. Mori Ōgai
66. Itō Sei
67. Yoshimoto Takaaki (Ryūmei)
68. Kaga Otohiko

The Cambridge Encyclopedia of Japan. Ed. Richard Bowring and Peter Kornicki. Cambridge: Cambridge University Press, 1993.

1. Modern Literature. S. 140–149.

Metzler Autorinnen Lexikon. Hg. Ute Hechtfisher, Renate Hof, Inge Stephan, Flora Veit-Wild. Stuttgart, Weimar: J. B. Metzler, 1998.

1. Enchi Fumiko. S. 161–162.

Metzler Lexikon Weltliteratur, hg. v. Axel Ruckaberle, Band 1, Stuttgart, Weimar: J. B. Metzler 2006.

1. Abe Kōbō, S. 1-3
2. Akutagawa Ryūnosuke, S. 24-25
3. Bashō, S. 119-120
4. Enchi Fumiko, S. 436-437
5. Endō Shūsaku, S. 437-438

Metzler Lexikon Weltliteratur, hg. v. Axel Ruckaberle, Band 2, Stuttgart, Weimar: J. B. Metzler 2006.

6. Inoue Yasushi, S. 188-190.
7. Kawabata Yasunari, S. 247-249
8. Kōno Taeko, S. 289-290
9. Mishima Yukio, S. 455-457
10. Mori Ōgai, S. 474-475
11. Murakami Haruki, S. 496-498

Metzler Lexikon Weltliteratur, hg. v. Axel Ruckaberle, Band 3, Stuttgart, Weimar: J. B. Metzler 2006.

12. Natsume Sōseki, S. 7-8
13. Ōe Kenzaburō, S. 33-35
14. Sei Shōnagon, S. 222-223
15. Tanizaki Jun'ichirō, S. 324-325

REZENSIONEN

Wissenschaftliche Rezensionen

1. “Masao Miyoshi. *Accomplices of Silence: The Modern Japanese Novel*. Berkeley, Los Angeles, London, 1974”. *Nachrichten der Deutschen Gesellschaft für Natur- und Völkerkunde Ostasiens*, 121/122 (1977), S. 151–160.
2. “William F. Sibley. *The Shiga Hero*. Chicago, London, 1979”. *The Journal of Japanese Studies*, 7, 1 (Winter 1980), S. 142–149.
3. “Die Frau. OAG-Reihe ‘Japan modern’, Band 1”. *Bochumer Jahrbuch zur Ostasienforschung*, Band 4 (1981), S. 494–505.
4. “J. Thomas Rimer. *Modern Japanese Fiction and Its Traditions: An Introduction*. Princeton, 1978. Hisaaki Yamanouchi: *The Search for Authenticity in Modern Japanese Literature*. Cambridge, 1978”. *The Journal of Japanese Studies*, 8, 1 (Winter 1982), S. 170–179.
5. “Barbara Yoshida-Krafft, Hg., Übers. *Blüten im Wind: Essays und Skizzen der japanischen Gegenwart*. Tübingen, 1981”. *Bochumer Jahrbuch zur Ostasienforschung*, Band 5 (1982), S. 461–467.
6. “David Plath. *Long Engagements: Maturity in Modern Japan*. Stanford, 1980”. *Bochumer Jahrbuch zur Ostasienforschung*, Band 6 (1983), S. 407–422.
7. “Irena Powell. *Writers and Society in Modern Japan*. London, 1983”. *Bulletin of the School of Oriental and African Studies*, London XLVII, 1, 1984.
8. “The Russian Impact on Japan – Literature and Social Thought. Two Essays by Nobori Shomu and Akamatsu Katsumaro. Los Angeles, 1981”. *Jahrbücher für Geschichte Osteuropas*, 32, 2 (1984), S. 277–279.
9. “Günther Wenck. *Linguistische Textkritik des Izumi-Shikibu-nikki*. Wiesbaden, 1979”. *Orientalistische Literaturzeitung*, Leipzig, 1985, S. 416–417.
10. “Roy Andrew Miller. *Japan’s Modern Myth – The Language and Beyond*. New York und Tōkyō, 1982”. *Bochumer Jahrbuch zur Ostasienforschung*, Band 7 (1984), S. 454–460.
11. “Günther Wenck. *Wortgebrauch und Assoziation in den erotischen Epigrammen des ‘Haifū Sue-tsumu-hana’*. Wiesbaden, 1983”. *Nachrichten der Deutschen Gesellschaft für Natur- und Völkerkunde Ostasiens*, 135 (1984), S. 42–44.
12. “Jay Rubin. *Injurious to Public Morals: Writers and the Meiji State*. Seattle und London, 1984”. *Journal of the Association of Teachers of Japanese*, 19, 2 (November 1984/85), S. 309–316.

13. “Shunsuke Tsurumi. A Cultural History of Postwar Japan, 1945 – 1980. London, New York: KPI Limited, 1987”. *Bochumer Jahrbuch zur Ostasienforschung*, Band 11 (1988), S. 325–334.
14. “Haiku – eine deutsche Gattung?” *Deutsche Essays zur Haiku-Poetik*. (Sonderausgabe der Deutsch-japanischen Begegnungen im Lande Hessen). Hg. Dr. Tadao Araki. Frankfurt, 1989, S. 29–31. (Nachdruck der Rezension gleichen Titels aus der Frankfurter Allgemeinen Zeitung, 7. März 1987, S. 25).
15. “Kawabata and Hermeneutics: Kawabata Yasunari ‘Yama no oto’ kenkyū, ed. Hirakawa Sukehiro and Tsuruta Kin’ya. Meiji Shoin, 1985”. *Journal of the Association of Teachers of Japanese*, 23, 1 (April 1989), S. 69–78.
16. “Complicit Fictions: The Subject in the Modern Japanese Prose Narrative, by James A. Fujii”. *Monumenta Nipponica*, 49, 1 (1994), S. 102–105.
17. “John Lewell. Modern Japanese Novelists: A Biographical Dictionary. New York, Tōkyō, London, 1993”. *Japan Forum*, 6, 2 (Oktober 1994), S. 268–270.
18. “Anthony Chambers. The Secret Window: Ideal Worlds in Tanizaki’s Fiction. Cambridge: Harvard University Press, 1995”. *The Journal of Asian Studies*, 54, 4 (November 1995), S. 1094–1096.
19. “Roy Starrs. Deadly Dialectics. Honolulu, 1994”. *The Journal of Japanese Studies*, 22, 1 (Winter 1996), S. 177–182.
20. “The Dilemma of the Modern in Japanese Fiction. By Dennis C. Washburn. Yale University Press, 1995”. *Modern Language Quarterly. A Journal of Literary History*, Seattle, vol. 58, 2 (June 1997), S. 236–237.
21. “Endō Shūsaku: A Literature of Reconciliation. By Mark B. Williams. London and New York: Nissan Institute / Routledge Japanese Studies Series. 1999”. In: *Monumenta Nipponica*, 55, 4 (Winter 2000), S. 616–619.
22. “Encyclopedia of Contemporary Japanese Culture. Edited by Sandra Buckley. London and New York: Routledge, 2002”. *Monumenta Nipponica*, 57, 2 (Summer 2002), S. 266–269.
23. „Griesecke, Birgit: Japan *dicht* beschreiben: Produktive Fiktionalität in der ethnographischen Forschung. Übergänge: Texte und Studien zu Handlung, Sprache und Lebenswelt, herausgegeben von Wolfgang Eßbach und Bernhard Waldenfels, 46. München: Wilhelm Fink Verlag, 2001”. *Japanstudien – Jahrbuch des Deutschen Instituts für Japanstudien*, 14. München: Iudicium, 2002, S. 331–338.
24. “Modern Japanese Culture: The Insider View. By Leith Morton. Oxford University Press, South Melbourne 2003”. *Journal of Japanese Studies* 30, 2 (Summer 2004), S. 444–449.

25. “Text and the City:Essays on Japanese Modernity. By Maeda Ai. Edited and with an introduction by James Fujii. Duke: Duke University Press, 2004.” *Monumenta Nipponica* 60, 1 (Spring 2005), S. 137-140.
26. “Yōko Tawada. Voices from Everywhere. Edited by Doug Slaymaker. Lexington Books, Lanham, Md., 2007“. *Journal of Japanese Studies* 35:1 (2009), S. 129-133.
27. „Rebecca Suter. The Japanization of Modernity: Murakami Haruki between Japan and the United States. Harvard University Asia Center 2008.” *Monumenta Nipponica* 64, 1 (Spring 2009), S. 219-223.
28. „Tomoko Aoyama Reading Food in Modern Japanese Literature. University of Hawai’i Press, 2008”. *Monumenta Nipponica* 64, 2 (Autumn 2009), S. 415-418.

Nachdruck in Auszügen in: *The Japan Times*, March 22, 2010, S. 11.

Rezensionen in Zeitungen

1. "Schön sterben mit dem Schwert: 'Unter dem Sturmgott' – ein Roman des Japaners Yukio Mishima". *Frankfurter Allgemeine Zeitung*, 30. September 1986, Nr. 226, S. L 11.
2. "Schön und rein, edel und sanft: 'Brückenbogen' – ein Roman der Japanerin Hisako Matsubara". *Frankfurter Allgemeine Zeitung*, 14. Oktober 1986, Nr. 238, S. 26.
3. "Haiku – eine deutsche Gattung? Hans und Hilde Kasdorff über 'Augenblick und Ewigkeit'". *Frankfurter Allgemeine Zeitung*, 7. März 1987, Nr. 63, S. 23.
4. "Welch tiefen Frieden fände mein Herz: Yasushi Inoue, der große Meister der japanischen Gegenwartsliteratur, wird achtzig Jahre alt". *Frankfurter Allgemeine Zeitung*, 6. Mai 1987, Nr. 104, S. 27.
5. "Langsamer Abschied: 'Meine Mutter' – Erzählungen des Japaners Yasushi Inoue". *Frankfurter Allgemeine Zeitung*, 30. Juni 1987, Nr. 147, S. 28.
6. "Du wirst es mit dem Leben büßen: Die klassische japanische Anthologie der 'Hundert Gedichte'". *Frankfurter Allgemeine Zeitung*, 7. Juli 1987, Nr. 153, S. 24.
7. "Die unüberwindbare Schwelle: John David Morleys japanische Innenansichten". *Frankfurter Allgemeine Zeitung*, 18. August 1987, Nr. 189, S. 22.
8. "Die kapriziöse Prinzessin: Mishima Yukios Roman 'Der Tempel der Morgendämmerung'". *Frankfurter Allgemeine Zeitung*, 17. Dezember 1987, Nr. 292, S. 26.
9. "Vor allem die Liebe: Eine Anthologie mit Texten japanischer Erzählerinnen". *Frankfurter Allgemeine Zeitung*, 29. Dezember 1987, Nr. 300, S. 18.
10. "Die dämonische Schülerin: 'Schönheit und Trauer' – ein Roman von Kawabata Yasunari". *Frankfurter Allgemeine Zeitung*, 3. September 1988, Nr. 205, S. 28.
11. "Die letzte Sehnsucht: Mishima Yukios Roman 'Die Todesmale des Engels'". *Frankfurter Allgemeine Zeitung*, 29. Oktober 1988, Nr. 253, S. 23.
12. "Kimono, Obi, Holzsandalen: Friedrich Christian Delius versucht sich als Tanka-Poet". *Frankfurter Allgemeine Zeitung*, 26. April 1989, Nr. 97, S. 25.
13. "Gütiger Vater, gieriger Sohn: Der Generationenkonflikt wütet auch in Japan" (Endō. Eine Klinik in Tokio). *Frankfurter Allgemeine Zeitung*, 11. August 1989, Nr. 184, S. 26.
14. "Polemisch und tendenziös: Japan als Modell? Matsubara Hisako: 'Raumschiff Japan'". *Frankfurter Allgemeine Zeitung*, 14. September 1989, Nr. 213, S. 13.
15. "Kato auf fremden Pfaden" (Kato. Geschichte der japanischen Literatur). *Die Welt*, 2. Oktober 1990, Nr. 230, S. XXIV.

16. “Der ferne Osten im Westen” (Hearn. In einem japanischen Garten; Chamberlain. ABC der japanischen Kultur; Pound/Fenollosa. Nō – Vom Genius Japans). *Die Zeit* (Literaturbeilage), 5. Oktober 1990, Nr. 41, S. 15.
17. “Der Dichter als Ehemann: Shūsaku Endō über Skandal und Lebenslüge”. *Frankfurter Allgemeine Zeitung*, 13. November 1990, Nr. 265, S. 34.
18. “Wegmarken, Wendepunkte: Eine monumentale Geschichte der japanischen Literatur” (Katō. Geschichte der japanischen Literatur). *Frankfurter Allgemeine Zeitung*, 19. Februar 1991, Nr. 42, S. 34.
19. “Dies eine Schaf mußte es sein” (Murakami Haruki. Wilde Schafsjagd. Frankfurt/M. und Leipzig: Insel, 1991). *Frankfurter Allgemeine Zeitung*, 30. September 1991, S. 34.
20. “Karton mit Sichtfenster” (Kōbō Abe. Der Schachtelmann). *Frankfurter Allgemeine Zeitung*, 14. August 1992, Nr. 188, S. 26.
21. “Japan ist eine große Küche” (Banana Yoshimoto. Kitchen). *Frankfurter Allgemeine Zeitung*, 5. Oktober 1992, S. 28.
22. “Beschirmung tut not” (Kōbō Abe. Der verbrannte Stadtplan). *Frankfurter Allgemeine Zeitung*, 18. Juni 1994, Nr. 139.
23. “Im Kummer ein Lächeln: Besser als alle Ratschläge für Fremde: Eine Einführung ins Japanische” (Roy A. Miller. Die japanische Sprache). *Frankfurter Allgemeine Zeitung*, 3. August 1994, Nr. 178, S. 26.
24. “Traum auf dürrer Heide: Eine Neuübersetzung der Lyrik Bashos und seiner Schüler” (Basho. Sarumino – Das Affenmännelchen. Mainz, 1994). *Frankfurter Allgemeine Zeitung*, 8. Dezember 1994, Nr. 285, S. 36.
25. “Nase eines alten Narren: Überraschend: Eine lesenswerte Bibliographie japanischer Literatur” (J. Stalph u. a. Moderne japanische Literatur in deutscher Übersetzung. München, 1995). *Frankfurter Allgemeine Zeitung*, 22. Juli 1995, S. 24.
26. Nachdruck: *Ein Bücher-Tagebuch 1995: Buchbesprechungen aus der Frankfurter Allgemeinen Zeitung*. Hg. Frankfurter Allgemeine Zeitung, 1995, S. 272–273.
27. “Mit Bier gegen den Fettansatz: Triviale aus Japan: Mori Yōko hat auch eine Sommerliebe” (Mori Yōko. Sommerliebe. Berlin, 1995). *Frankfurter Allgemeine Zeitung*, 7. August 1995, S. 24.
28. “Kissen aus Gras” (Natsume Sōseki. Das Graskissen-Buch). *Frankfurter Allgemeine Zeitung* (Tiefdruckbeilage), 3. August 1996, Nr. 179, S. 24.

29. “Der große Brötchencoup: Haruki Murakami zeigt, wie man eine Bäckerei überfällt” (Murakami. Der Elefant verschwindet. Berlin: Berlin Verlag, 1996). *Frankfurter Allgemeine Zeitung*, 27. August 1996, Nr. 199, S. 30.
30. “Verliebt in ein leeres Grundstück. Strenge Rückblicke: Ryunosuke Akutagawas ‘Leben eines Narren’”. *Frankfurter Allgemeine Zeitung*, 21. November 1997, Nr. 271, S. 42.
31. “Kanonen vor Japan: Shiba Ryotaro beschreibt das Schicksal des letzten Shoguns” (Shiba Ryōtarō. Der letzte Shōgun). *Frankfurter Allgemeine Zeitung*, 27. Juni 1998, Nr. 146, S. V.
32. “Strohseile für die Fische – Ein bißchen Völkerkunde: Akira Yoshimuras Roman ‘Schiffbruch’”. *Frankfurter Allgemeine Zeitung*, 5. Oktober 1998, Nr. 230, S. 50.
33. “In geheimer Mission – Beladen: Hisako Matsubaras Roman ‘Himmelszeichen’” (München: Knaus, 1998). *Frankfurter Allgemeine Zeitung*, 24. November 1998, Nr. 273, S. 42.
34. “Ein Vorfall mit einem Hut – Yasunari Kawabatas Handteller geschichten”. *Frankfurter Allgemeine Zeitung*, 27. November 1999, Nr. ?, S. 42.
35. “Die Stimme der Steine – Hikaru Okuizumi benennt ein japanisches Nachkriegs-Trauma” (Hikaru Okuizumi. Das Gedächtnis der Steine. Roman. München: Deutsche Verlags-Anstalt, 2000). *Frankfurter Allgemeine Zeitung*, 22. September 2000, Nr. 221, S. 48.
36. “Prügel für den Erlöser: Aber die Schuld trifft den Autor: Kenzaburō Ōes neuer Roman” (Kenzaburō Ōe. Grüner Baum in Flammen. Roman. Aus dem Japanischen übersetzt von Annelie Ortmanms. Frankfurt a. M.: S. Fischer, 2000). *Frankfurter Allgemeine Zeitung*, 7. Februar 2001, S. 50.
37. “Ein Kranich in der Nudelsuppe: Ludwig Harigs japanische Reportagen” (Ludwig Harig. Reise mit Yoshimi. Japanische Reportagen. Lüneburg: Verlag zu Klampen, 2000). *Frankfurter Allgemeine Zeitung*, 26. Februar 2001, S. 48
38. “Höllenslärm der Automaten: Rätselhaft: Suzanne Visser klärt japanische Morde auf” (Suzanne Visser: Das japanische Rätsel. Aus dem Niederländischen übersetzt von Marianne Holberg. Stuttgart, München: Deutsche Verlags-Anstalt, 2001). *Frankfurter Allgemeine Zeitung*, 26. Juni 2001, Nr. 145, S. 48.
39. “Tragischer Wechselbalg: Ein Roman von Kenzaburō Ōe über den Regisseur Itami Jūzō”. *Frankfurter Allgemeine Zeitung*, 11. Januar 2002, Nr. 9, S. 41.
40. “Im Teich der Sinne: Vorsicht, sadistischer Übersetzer! Yōko Ogawa peitscht ein” (Yōko Ogawa: Hotel Iris. Aus dem Japanischen von Ursula Gräfe und Kimiko Nakayama-Ziegler. München: Liebeskind Verlagsbuchhandlung, 2001). *Frankfurter Allgemeine Zeitung*, 13. Mai 2002, Nr. 109, S. 44.

41. "Tief in den Wäldern von Shikoku: Erleuchtung empfohlen: Kenzaburō Ōe sucht die Spiritualität" (Zu: Kenzaburō Ōe: *Der schwarze Ast*. Roman. Aus dem Japanischen übersetzt von Nora Bierich. Frankfurt am Main: S. Fischer, 2002). *Frankfurter Allgemeine Zeitung*, 23. Juli 2002, Nr. 168, S. 34.
42. "Big in Japan: Wortgeklügel mit Haikus: Yukio Mishimas Politparabel aus Tokio" (Zu: Yukio Mishima: *Nach dem Bankett*. Roman. Aus dem Japanischen übersetzt von Sachiko Yatsushiro. Frankfurt am Main, Leipzig: Suhrkamp, 2002). *Frankfurter Allgemeine Zeitung*, 1. August 2002, Nr. 176, S. 32.
43. "Teigwaren der Globalisierung: Mythologie in der Südsee. Ikezawa Natsuki erzählt unter Palmen" (Zu: Ikezawa Natsuki: *Aufstieg und Fall des Macias Guili*. Roman. Aus dem Japanischen übersetzt von Otto Putz. Berlin: Edition q, 2002). *Frankfurter Allgemeine Zeitung*, 10. März 2003, Nr. 58, S. 34.
44. "Archiv der abgelegten Erinnerung. Lebensmüde am Beckenrand: Yōko Ogawas morbide Erzählung" (Zu: Yōko Ogawa: *Der Ringfinger*. Roman. Aus dem Japanischen übersetzt von Ursula Gräfe und Kimiko Nakayama-Ziegler. München: Verlagsbuchhandlung Liebeskind, 2002). *Frankfurter Allgemeine Zeitung*, 8. April 2003, Nr. 83, S. 40.
45. "Im Stechschritt in die Freiheit. Haftpflicht: Akira Yoshimuras Roman eines Bewährungsversuchs" (Zu: Akira Yoshimura: "Unauslöschlich". Roman. Aus dem Japanischen übersetzt von Sabine Mangold. München: C. H. Beck, 2002). *Frankfurter Allgemeine Zeitung*, 29. April 2003, Nr. 99, S. 36.
46. "Liebesblumen pflückt man nicht: Kamelien: Aki Shimazaki beschwört die Erinnerung an Nagasaki" (Zu: Aki Shimazaki: *Tsubaki*. Roman. Aus dem Französischen übersetzt von Bernd Wilczek. München: Verlag Antje Kunstmann, 2003). *Frankfurter Allgemeine Zeitung*, 26. September 2003, Nr. 224, S. 36.
47. "Gehört der Gatte zum Biomüll? Außenseiter in der Überflußgesellschaft: Zwei Krimis aus Japan" (Zu: Keigo Higashino: *Mord am See*. Kriminalroman. Aus dem Japanischen übertragen von Katja Busson. Löhne: Cass Verlag, 2003; Natsuo Kirino: *Die Umarmung des Todes*. Roman. Aus dem Japanischen von Annelie Ortmanns. München: Goldmann, 2003). *Frankfurter Allgemeine Zeitung*, 13. Oktober 2003, Nr. 237, S. 34.
48. "Die Nudeln der Anderen. Florian Coulmas bahnt sich einen Weg durch die Klischees vom Land des Lächelns, der Arbeitsdisziplin und der Teezeremonie" (Zu: Florian Coulmas: *Die Kultur Japans: Tradition und Moderne*. München: C. H. Beck, 2003). *Frankfurter Rundschau*, 26. November 2003, Sachbuch, S. 15.
49. Mein teures Thermometer: Mittelklassekampf: Yael Hedaya erzählt vom Alltag in Tel Aviv. In: *Frankfurter Allgemeine Zeitung* 173, 28.07.04, S. 30 (Zu: Yael Hedaya: "Zusammenstöße". *Eine Liebesgeschichte*. Aus dem Hebräischen übersetzt von Ruth Melcer. Zürich: Diogenes Verlag, 2003).

50. Wenn der Teekessel singt: Ein Klassiker: Yasunari Kawabatas "Schneeland", neu übersetzt. In: *Frankfurter Allgemeine Zeitung* 243, 18.10.04, S. 38 (Zu: Yasunari Kawabata: *Schneeland. Erzählung*. Aus dem Japanischen übersetzt und mit einem Nachwort versehen von Tobias Cheung. Frankfurt/Main: Suhrkamp Verlag, 2004).
51. Mr. Stehaufmännchen: Jay Rubins Murakami-Biographie läßt den Leser hungrig zurück. In: *Frankfurter Allgemeine Zeitung* 291, 13.12.04, S. 32. (Zu: Jay Rubin: *Murakami und die Melodie des Lebens: Die Geschichte eines Autors*. Aus dem Englischen übersetzt von Ursula Gräfe und Angela Praesent. Köln: Du Mont Buchverlag, 2004).
52. Ich will `nen Trucker als Mann: Mari Akasaka steigt vom Schreibtisch direkt ins Führerhaus. In: *Frankfurter Allgemeine Zeitung* 192, 19.08.05, S. 32. (Zu: Akasaka, Mari: *Vibration. Roman*. Aus dem Japanischen übersetzt von Sabine Mangold. München: Deutsche Verlags-Anstalt 2005)
53. Klingende, schäumende Pranken: Rätselhafte Kirschblüten: Adolf Muschg sucht in Japan Erleuchtung. In: *Frankfurter Allgemeine Zeitung* 20, 24.01.06, S. 34. (Zu: Adolf Muschg: *Eikan, du bist spät. Roman*. Frankfurt/Main: Suhrkamp Verlag, 2005)
54. Stundenweiser Horror: Es riecht nach Geheimnis: Haruki Murakami als Voyeur. In: *Frankfurter Allgemeine Zeitung* 97; 26.04.06, S. 40. (Zu: Haruki Murakami: *Afterdark. Roman*. Aus dem Japanischen übersetzt von Ursula Gräfe. Köln: DuMont Literatur und Kunst Verlag, 2005).
55. Thriller mit Hang zur Raserei: Chance versiebt: Yasutaka Tsutsui erscheint erstmals auf Deutsch. In: *Frankfurter Allgemeine Zeitung* 58, 09.03.07, S. 38. (Zu: Yasutaka Tsutsui: *Mein Blut ist das Blut eines anderen. Thriller*. Aus dem Japanischen übersetzt von Otto Putz. Nachwort von Eduard Klopfenstein. Berlin: be.bra verlag, 2006)
56. Lotuswurzelbehandlung. Die Liebe folgt der Jahreszeit: Hiromi Kawakami erzählt von der Einsamkeit japanischer Großstadtmenschen und dem Glück eines ungleichen Paares. In: *Frankfurter Allgemeine Zeitung* 71, .26.03.08, S. 34. (Zu: Hiromi Kawakami: *Der Himmel ist blau, die Erde ist weiß*. Aus dem Japanischen übersetzt von Ursula Gräfe und Kimiko Nakayama-Ziegler. München: Carl Hanser Verlag 2008)
57. Ich, ich, immer nur ich. Ein Tag im Leben des Kogito: Bei Kenzaburō Ōe begegnen wir alten Bekannten. In: *Frankfurter Allgemeine Zeitung* 241, 15.10.2008, S. L 11. (Zu: Kenzaburō Ōe: *Sayonara, meine Bücher*. Aus dem Japanischen übersetzt von Nora Bierich. Frankfurt/Main: S. Fischer Verlag, 2008).
58. Sushi als Soft Power oder: Das Hybride an der japanischen Küche, in: *Journal Culinare* 7, Oktober 2008, S. 106-108. (Zu: Katarzyna J. Cwiertka: *Modern Japanese Cuisine: Food, Power and National Identity*. London: Reaktion Books 2006).
59. Die Nudel im Rinnstein. Alternative zum Polaroid: Durs Grünbeins Haikus. In: *Frankfurter Allgemeine Zeitung* 36, 12.02.2009, S. 32. (Zu: Durs Grünbein: „Lob des Taifuns“. Reisetagebücher in Haikus. Mit Übertragungen ins Japanische und einem Nachwort von Yuji Nawata. Insel Verlag, Frankfurt am Main/Leipzig 2008).

ZEITUNGSARTIKEL UND SONSTIGE PUBLIKATIONEN

In westlichen Sprachen

1. “Die Dichterin und die Masken: Ein Gespräch mit Fumiko Enchi”. *L’ 80 – Zeitschrift für Literatur und Politik*, 38 (Juni 1986), S. 77–84.

Nachdruck: *Traumbrücke ins ausgekochte Wunderland: Ein japanisches Lesebuch*. Frankfurt/M. und Leipzig: Insel, 1993. S. 154–164.
2. “Von der Übersetzbarkeit japanischer Literatur”. *Neue Zürcher Zeitung*, Nr. 224, 29./30. September 1990, S. 65–66.

Nachdruck: *Traumbrücke ins ausgekochte Wunderland: Ein japanisches Lesebuch*. Frankfurt/M. und Leipzig: Insel, 1993, S. 71–83.
3. “Von der Hofdamenepik zur modernen Weltliteratur”. *Der Standard* (Buchmessenbeilage), 3. Oktober 1990, S. III.
4. “Eine andere Moderne mit hundertjähriger Tradition: Zum Schwerpunktthema der Frankfurter Buchmesse: Streiflichter auf die japanische Literatur”. *Frankfurter Allgemeine Zeitung*, 4. Oktober 1990, Nr. 231, S. 39.
5. “Japans neue Frauen”. *Die Wochenzeitung* (Zürich), 5. Oktober 1990, Nr. 40, S. 17–18.
6. “Schwerpunktthema Japan: Fremde japanische Literatur”. *Buch Journal*, 3 (Herbst 1990), S. 8–11.
7. “Der Rettungswagen im Labyrinth ohne Ausgang: Verwandlungen, Fluchten und eine Frau in den Dünen: Zum Tode des großen japanischen Schriftstellers Abe Kōbō”. *Frankfurter Allgemeine Zeitung*, 23. Januar 1993, S. 29.
8. “Kobo Abe? oder Abe Kobo? Über die verwirrende Reihenfolge japanischer Personennamen”. *Japan Magazin*, 7 (1993), S. 8–9.
9. “Weise Männer bewundern Insulaner: Geschichte von Japan und Europa im Blickpunkt der 43. Berliner Festwochen”. *Neue Zeit*, 28. August 1993, S. 13.
10. “Ai no hyōgen: Kindai kara gendai e” Kommentar (Symposiumsbeitrag). *Mugendai*, 94 (Aug. 1993), S. 149–152, S. 158–161, S. 170–173.
11. “Mythos Mishima” Essay. Programmheft zur europäischen Erstaufführung des Balletts M, Choreographie und Inszenierung von M. Béjart, durch das Tokyo Ballett am 23. September 1993. Hg. Deutsche Oper Berlin, S. 7–9.

Dänische Fassung: “Myten Mishima”. Prospekt M, Gastspiel des Tokyo Ballett im Kongelige Teater (Kopenhagen), Dezember 1993.

Nachdruck: “Mythos Mishima: Masken, Martyrium, Meer, Mythos”. Programmbuch der 22. Hamburger Ballett-Tage vom 2.–23. Juni 1996. Hg. Hamburgische Staatsoper. Hamburg: Hans Christians Druckerei und Verlag, 1996, S. 97–98.

12. “Japan und Europa 1543 – 1929”. *Japan Magazin*, 10 (1993), S. 24–27.
13. “Japanologie Bashing”. *Japanforschung. Mitteilungen der Gesellschaft für Japanforschung*, 1 (1994), S. 9–11.
14. “Der ironische Samurai: Großer Erzähler und liberales Gewissen Japans: Der Literaturnobelpreisträger Kenzaburō Ōe”. *Die Woche*, 21. Oktober 1994, S. 34.
15. “Ishimure Michiko’s ‘Kugai Jōdo’”. *Japan Quarterly*, 41, 4 (Oct.–Dec. 1994), S. 532.
16. “Mensaje de la presidenta de la EAJS”. *Boletín de la Asociación de Estudios Japoneses en España*, 1 (Febrero 1995), S. 6–7.
17. “EAJS – European Association for Japanese Studies”. Interview. *Japan Magazin*, 3 (1995), S. 33–34.
18. “Primer Congreso Internacional sobre Tanizaki en Venezia”. Üb. José Cásanovas. *Boletín de la Asociación de Estudios Japoneses en España*, 2 (1995), S. 24–25.
19. “Letter to members”. *Bulletin of the European Association for Japanese Studies*, Nr. 42 (Januar 1996), S. 3–6.
20. “Canon and Identity – Japanese Modernization Reconsidered” (Conference Report). *IIAS (International Institute for Asian Studies) Newsletter*, 8 (Spring 1996), S. 49.
21. “Tanizaki-Konferenz in Venedig”. *Hefte für Ostasiatische Literatur*, Nr. 20 (Mai 1996), S. 115–116.
22. “Abendschatten: Zum Tod der japanischen Schriftstellerin Uno Chiyo”. *Frankfurter Allgemeine Zeitung*, 15. Juni 1996, S. 33.
23. “Die Welt des Ōe Kenzaburō”. *Neues aus Japan*, Nr. 362 (Juli 1996), S. 5–6.
24. “Letter to members”. *Bulletin of the European Association for Japanese Studies*, Nr. 43 (September 1996), S. 3–4.
25. “Literature breaks down cultural barriers”. *The Japan Times*, 5. April 1997, S. 8–9 (Sonderbeilage “German President’s Visit”).
26. “DIJ Forum – eine neue Veranstaltungsreihe”. *Die Brücke* (Zeitschrift der Deutsch-Japanischen Gesellschaft Tōkyō), Mai 1997, S. 15.

27. “Blütenköpfe für den Bösen. Jede Wahrheit hat ihre Zeit: Über das Nanking-Massaker, Yukio Mishima und Japans Schweigegebot”. *Frankfurter Allgemeine Zeitung*, 10. September 1997, Nr. 210, S. 41.

In leicht veränderter Form als:

“‘Nanking’ in der japanischen Literatur”. *DIJ Newsletter. Mitteilungen aus dem Deutschen Institut für Japanstudien*, 2 (Oktober 1997), S. 1–2.

“‘Nanking’ in der japanischen Literatur”. Neder, Christina, Heiner Roetz, Ines-Susanne Schilling (Hg.): *China in seiner biographischen Dimension: Gedenkschrift für Helmut Martin / China and her Biographical Dimensions: Commemorative Essays for Helmut Martin*. Wiesbaden: Harrassowitz, 2001, S. 285–287.

28. “Zwischen Kulturwissenschaft und Praxisorientierung: Die Japanologie im Porträt”. *Forschung & Lehre*, 9 (1997), S. 475–478.
29. “Bericht der Direktorin”. *Deutsches Institut für Japanstudien – Bulletin*, 18 (1998), S. 7–18.
30. [Mit Kamei Hideo, Suzuki Tomi, Fujii Sadakazu und Munakata Kazushige] “‘Watakushi-gatari’ no gensetsu ni tsuite” (Zur “Ich-Erzählung”). *Zadankai (Diskussionsrunde)*. *Bungaku*, 9, 2 (Frühjahr 1998), S. 2–26.
31. “On cultural comparison – its pitfall and its chances”; “Ibunka hikaku no kōzai”. *International Medical News*, 368 (31. Mai 1998), S. 7–8; S. 12.
32. “Jenseits von Boom oder Krise – Zehn Jahre Deutsches Institut für Japanstudien”. *DIJ Newsletter. Mitteilungen aus dem Deutschen Institut für Japanstudien*, 5 (Oktober 1998), S. 1–2.

Nachdruck: *Forschen und Fördern im Zeichen des Ginkgo: Zehn Jahre Deutsches Institut für Japanstudien*. Monographien aus dem Deutschen Institut für Japanstudien, Band 25. München: Iudicium, 1999, S. 69–74.

33. “Bericht der Direktorin”. *Deutsches Institut für Japanstudien – Bulletin*, 19 (1999), S. 7–25.
34. “Von neuen Formen des Lernens – Das Deutsche Institut für Japanstudien feiert sein zehnjähriges Bestehen”. *DIJ Newsletter. Mitteilungen aus dem Deutschen Institut für Japanstudien*, 6 (Februar 1999), S. 1–2.

Nachdruck: *Forschen und Fördern im Zeichen des Ginkgo: Zehn Jahre Deutsches Institut für Japanstudien*. Monographien aus dem Deutschen Institut für Japanstudien, Band 25. München: Iudicium, 1999, S. 77–80.

35. "Statement 'Zur Lage der sozialwissenschaftlichen Japanforschung in Deutschland'". *Newsletter der Vereinigung für sozialwissenschaftliche Japanforschung*, Supplementband, 23 (Januar 1999), S. 30–35.
36. "The EAJIS at the Turn of the Millenium". *Bulletin of the European Association for Japanese Studies*, 50 (February 1999), S. 11–13.
37. "Bunka isan to shite no fūkei – Sono kanashiki genjō" (Landschaft als Kulturerbe). *In-gelheimer* (Tōkyō), 49 (Oktober 1999), S. 42–43.
38. "Bericht der Direktorin". *Deutsches Institut für Japanstudien – Bulletin*, 20 (2000), S. 7–23.
39. "The EAJIS at the Turn of the Millenium". *Bulletin of the European Association for Japanese Studies*, Nr. 50 (February 1999), S. 11–13.
40. "A Cradle of Japan Scholarship." *Look Japan*, 518, 45 (Mai 1999), S. 26–28.
41. "Unübersetzbar? Japanische Literatur in deutschen Übertragungen". In: *Frankfurter Allgemeine Zeitung* (Verlagsbeilage 96), 25. April 2000, S. B1–B2.
42. "Grußwort". Humboldt-Universität zu Berlin, Zentrum für Sprache und Kultur Japans, Institut für Japanologie & Mori-Ōgai-Gedenkstätte: *Supplement zum Jahresbericht*, 5 (2000), S. 27–29.
43. "Von Seifenblasen und Fernbedienung: Mit dem Deutschen Institut für Japanstudien auf kultureller Tuchfühlung". *WIR – Magazin für die Ehemaligen der FU 1* (2001), S. 40.
44. "Übersetzen – Brücken bauen. Kakehashi o kizuku hon'yaku". *Die Brücke – Kakehashi*, 10 (2001), S. 11.
45. "Bericht der Direktorin". *Deutsches Institut für Japanstudien – Bulletin*, 21 (2001), S. 7–23.
46. [Mit Funabashi Yōichi und Tsurumi Shunsuke] "Eigo to Nihon bunka – Eigo no sekai kyōtsūgoka no nami ni, Nihon wa dō taisho suru no ka" (Englisch, die Sprache der Globalisierung und die japanische Kultur). *Bulletin, Minato UNESCO Association dai 92 gō*, 1. August 2001, S. 2–7.
47. "Jenglisch wird stärker: Auch in Japan diskutiert man den Sprachverfall". *Frankfurter Allgemeine Zeitung*, 9. Januar 2002, Nr. 7, S. N3.

Erweiterte Fassung: "Was ist ‚schönes Japanisch‘?" *DIJ Newsletter. Mitteilungen aus dem Deutschen Institut für Japanstudien*, 16 (Juni 2002), S. 1–3.
48. "Bericht der Direktorin". *Deutsches Institut für Japanstudien – Bulletin*, 22 (2002), S. 7–26.

49. "Im Osten den Westen neu erfinden – Demokratie, Vernunft und die Zukunft der Moderne: Bei einer Tagung in Kyoto trafen sich die Erben von Kritischer Theorie und Konfuzianismus". *Frankfurter Rundschau*, 4. Dezember 2002, Nr. 282, S. 17.
50. Bericht der Direktorin. In: *Bulletin – Deutsches Institut für Japanstudien*, 24 (2004), S. 7-26.
51. Pompöses Kauderwelsch: Anglizismen im Japanischen. In: *Frankfurter Allgemeine Zeitung* 4, 6.01.04, S. 33.
52. Schauplatz Japan: Befangen im Spiegelblick - Der Film "Lost in Translation" sorgt für Diskussionen. In: *Neue Zürcher Zeitung* Nr. 70, 24. März 2004, S. 45.
53. Was nach Heimat schmeckt: Wie Japan im Kult der eigenen Küche zu sich selbst findet. In: *Neue Zürcher Zeitung* Nr. 128, 4./6. Juni 2004, S. 67.
54. "Ewig Limited". Acht Jahre DIJ/"Ewig Limited." Eight Years at the DIJ. In: *DIJ Newsletter* 23, Oktober 2004, S. 1-3.
55. Unterwegs nach Schneeland: Schönheit als Kern der nationalen Identität – Anmerkungen zur japanischen Selbstdeutung. In: *Frankfurter Allgemeine Zeitung* 1, 3.01.05, S. 42.
56. Vom Fließen des Flusses: Der soziale und gesellschaftliche Wandel in Japan. In: *Neue Zürcher Zeitung* 68, 22.03.05, S. B 5.
57. Zwischen Tokio und Berlin: Das Deutsche Institut für Japanstudien in Tokio ist Anlaufstelle für nationale und internationale Forscher. In: *Der Tagesspiegel* 18799, 9.04.05, S. B7.
58. Das Sushi-Sakrileg: Die Japaner wehren sich gegen die verfälschte Globalisierung ihrer Küche. In: *NZZ Online*, 19.4.2007, <http://www.nzz.ch/2007/04/19/fe/articleF354R.html>; Druckfassung: *Neue Zürcher Zeitung* 90, 19.04.2007, S. 45.
59. Interview: Podiumsdiskussion und Festakt: Von, über und mit Japan reden - 120 Jahre Japanforschung an Berliner Hochschulen/ (engl:) Panel Discussion and Ceremony - 120 Years of Research on Japan at Berlin Universities. In: *jdzb echo* 80, September 2007, S. 3.
60. Die hohe Schule des verfeinerten Geschmacks. Michelin-Fieber, Saubohnen-Saison, das kleine Glück des Alltags – Japans Kult der eigenen Küche. In: *NZZ Online*, 1.3.2008, http://www.nzz.ch/nachrichten/kultur/aktuell/die_hohe_schule_des_verfeinerten_geschmacks_1.680951.html; Druckfassung: *Neue Zürcher Zeitung* 51, 1.3.2008, S. 47.
61. Soll die Japanologie anglophon werden? „Japanstudien“ heißt eine Zeitschrift, die man künftig nur noch als „Contemporary Japan“ kennen wird. Proteste wurden schlicht abgebügelt. In: *Frankfurter Allgemeine Zeitung* 268, 18.11.2009, S. N3.
62. Chewing over coded culture. In: *Japan Times*, 22.03.2010, S. 11.

In japanischer Sprache

1. “Nishi Doitsu de Nihon bungaku o kōgi suru” (Eine deutsche Japanologin, Interview). *Mainichi shinbun* (Abendausgabe), 14. Juni 1984.
2. “‘Joryū bungaku‘ ga bungaku ni naru hi” (Der Tag, an dem die 'Frauenliteratur' Literatur wird), in: *Asahi shinbun* (Abendausgabe), 2. September 1986, S. 7.
3. “Doitsu Nihongaku no atarashii nami” (Neue Tendenzen in der deutschen Japanologie). Teil 1. *Mainichi shinbun* (Abendausgabe), 3. Juli 1987, S. 4.
4. “Doitsu Nihongaku no atarashii nami” (Neue Tendenzen in der deutschen Japanologie), Teil 2. *Mainichi shinbun* (Abendausgabe), 4. Juli 1987, S. 4.
5. “Jibun nari no gakusei jidai o” *Gakusei jidai ni nani o manabubeki ka?* (Wie man seine Studienzeit gestalten soll). Tōkyō: Kōdansha, 1988, S. 162–167.
6. “Hitori no heikinteki Doitsuujin to shite” (Als ganz gewöhnliche Deutsche). *Shinchō*, 3 (1990), S. 164–165.
7. “Tōitsu taiken tozai no ‘ondosa’” (Die Vereinigung aus zwei unterschiedlichen Perspektiven). *Mainichi shinbun* (Morgenausgabe), 7. Oktober 1990, S. 11.
8. “Doitsu no kōun, Nihon no fuun?” (Glück für Deutschland, Pech für Japan?). *Mainichi shinbun* (Morgenausgabe), 4. November 1990, S. 11.
9. “‘Jūsei no tsuyoi mono’ to shite kangaeru” (‘Animalische Wesen’). *Mainichi shinbun* (Morgenausgabe), 2. Dezember 1990, S. 11.
10. “Rekisho no hiniku” (Ironie der Geschichte). *Mainichi shinbun* (Morgenausgabe), 30. Dezember 1990, S. 9.
11. “Nihon ginko? Nihon kotsu?” (Zur Lateinumschrift des Japanischen). *Mainichi shinbun* (Morgenausgabe), 3. Februar 1991, S. 11.
12. “Hanarete itemo mijikana sensō” (Der ferne nahe Krieg). *Mainichi shinbun* (Morgenausgabe), 3. März 1991, S. 11.
13. “Shigeki no ōkoku, kankaku no mahi” (Königreich der Reize, Betäubung der Sinne). *Mainichi shinbun* (Morgenausgabe), 6. April 1991, S. 9.
14. “Shuto wa Bon ka Berurin ka?” (Hauptstadt Bonn oder Berlin?). *Mainichi shinbun* (Morgenausgabe), 4. Mai 1991, S. 6.
15. “Tōitsu de aratamete shiru 40 nen no danzetsu” (Der Graben von vierzig Jahren, nach der Vereinigung erneut erfahren). *Mainichi shinbun*, 1. Juni 1991, S. 9.

16. “Nichi-Doku komyunikêshon shinpo: Gensō sodateru hikakuron” (Symposium zur Kommunikation Deutschland-Japan). *Mainichi shinbun*, 28. Oktober 1991.
17. “Fundoshi no bigaku” (Die Ästhetik des Lendentuchs). *Mainichi shinbun*, 1. Juni 1992, S. 6.
18. “Berurinkko no kikyō” (Heimkehr einer Berlinerin). *Mainichi shinbun* (Morgenausgabe), 13. Juli 1992, S. 6.
19. “Doitsujin to natsu” (Sommer in Deutschland). *Mainichi shinbun*, 7. September 1992, S. 6.
20. “Wasurete wa naranu koto” (Was nicht zu vergessen ist). *Mainichi shinbun*, 2. November 1992, S. 8.
21. “Bungaku shijū sōdan” (Literarisches Quartett). *Mainichi shinbun*, 28. Dezember 1992, S. 7.
22. “Aru Nihon no sakka no shi” (Der Tod eines japanisches Schriftstellers). *Mainichi shinbun* (Abendausgabe), 1. März 1993, S. 6.
23. “Doitsu kara ‘ryōgawa’ o saguru” (Aus deutscher Sicht beiden Seiten nachgehen). *Mainichi shinbun* (Abendausgabe), 1. März 1993, S. 6.
24. “Kōbō Abe? Abe Kōbō? Konran suru Nihonjin no ‘sei’ ‘mei’ junjo” (Kōbō Abe oder Abe Kōbō? Über die verwirrende Reihenfolge japanischer Personennamen). *Asahi shinbun*, 10. Mai 1993, S. 15.
 Pressereaktionen:
 “Tensei jingo”. *Asahi shinbun*, 11. Mai 1993, S. 1.
 “Vox Populi, Vox Dei; First and last word about name order”. *Asahi Evening News*, 12. Mai 1993.
 Ōnuma Yasuaki. “Ōbun no Nihonjin no seisei. Honrai no junjo de hyōki o”. *Asahi shinbun* (Abendausgabe), 17. Mai 1993.
 Sugimoto Yoshio. “Namae chūshin shugi ga Nihon no dentō”. *Asahi shinbun*, 3. Juni 1993, S. 15.
 Yazaki Ai. “Watakushi no shimen hihiyō”. *Asahi shinbun*, 13. Juni 1993.
 Sakakibara Shōji. “Sesōgo sanpo. 93”. *Gengo*, 22, 7 (1993), S. 130–135.
 “Romaji hyōki ‘sei’ ‘mei’ no junjo”. *Asahi shinbun*, 7. Juli 1993, S. 9.
25. “Jidai no kiroku to shite no bungaku” (Literatur als historisches Dokument). *Mainichi shinbun*, 28. Juni 1993, S. 6.
26. “Eizu to bungaku” (Aids und Literatur). *Mainichi shinbun*, 24. August 1993, S. 6.
27. “Bungaku to insutanto kōhī” (Literatur und Pulverkaffee). *Mainichi shinbun*, 18. Oktober 1993, S. 7.
28. “Okorikurutta shinjitsu no tansaku” (Wütende Suche nach Wahrheit). *Mainichi shinbun*, 13. Dezember 1993, S. 7.

29. “Moshi moshi” (Hallo – Japan in der deutschen Fernsehwerbung). *Mainichi shinbun* (Abendausgabe), 7. Februar 1994, S. 7.
30. “Doitsu ni okeru ‘Shindorā no risuto’” (‘Schindlers Liste’ in Deutschland). *Mainichi shinbun* (Abendausgabe), 11. April 1994.
31. “Naze Nihon no shinbun o yomubeki ka” (Warum eine japanische Zeitung lesen?). *Mainichi shinbun* (Abendausgabe), 6. Juni 1994, S. 6.
32. “Kako no bōrei” (Das Gespenst der Vergangenheit). *Mainichi shinbun* (Abendausgabe), 1. August 1994, S. 7.
33. “Shūkan dokushojin” (Gewohnheitsleser). *Mainichi shinbun* (Abendausgabe), 26. Sep-tember 1994, S. 7.
34. “Nihon bungaku shōkai habamu Eigo yūsen shugi” (Die Hegemonie des Englischen beeinträchtigt die internationale Verbreitung japanischer Literatur). *Asahi shinbun* (Abend-ausgabe), 15. November 1994, S. 11.
35. “Berurin de no Inoue Yashushi ‘Ryōjū’” (Inoue Yasushis ‘Jagdgewehr’ in der Berliner Bühnenfassung). *Mainichi shinbun* (Abendausgabe), 22. November 1994, S. 8.
36. “Bunmei no shōtotsu?” (Zusammenprall der Zivilisationen?). *Mainichi shinbun* (Abend-ausgabe), 23. Januar 1995, S. 6.
37. “Teihen kara no jānarizumu” (Journalismus von unten). *Mainichi shinbun* (Abendaus-gabe), 20. März 1995, S. 7.
38. “Venisu de hirakareta ‘Tanizaki bungaku’ kokusai kaigi” (Die internationale Konferenz zur Tanizaki-Literatur: Ein Bericht). *Mainichi shinbun* (Abendausgabe), 18. April 1995, S. 6.
39. “Omoigakenai deai” (Unerwartete Begegnung). Beilage (*Geppō*) zu *Morikawa Tatsuya hyōron shūsei*, Tōkyō: Shinbisha, 1996.
40. “Nihongo to watashi” (Das Japanische im internationalen Kontext – Eine persönliche Betrachtung). Keynote speech beim Symposium “Sekai ni hirogaru Nihongo” (Zur neuen Rolle des Japanischen im internationalen Kontext). *Kokusai shinpojiumu: Sekai ni hirogaru Nihongo*. Hg. NHK International, Kokusai kōryū kikin. Tōkyō, 1996, S. 8–22.
41. “Jinsei no daigomi” (Was das Leben lebenswert macht. Über Katō Shūichi). Beilage (*Geppō*) zu *Katō Shūichi chosaku shū 23* (Katō Shūichi – Werke, Band 23), Tōkyō: Heibonsha, 1997, S. 1–4.
42. “Hijjiya-Kirschnereit-san, Nihon no tokusei to wa nan desu ka?” *Deutschland*, 2, 4 (1997), J1, S. 31.

43. “Ibunka to no sesshoku de hirogaru mizukara no shiya” (Erweiterung des eigenen Gesichtsfeldes durch Kontakt zu fremden Kulturen). *The Communicator*, 9, The Society for Promotion of Japanese Diplomacy, September 1997, S. 1.
44. “Bunka isan to shite no fūkei – Sono kanashiki genjō” (Landschaft als Kulturerbe). *In-gelheimer* (Tōkyō), 49 (Oktober 1999), S. 42–43.
45. “Ibunkanai ni nezuku Nihon bungaku” (Wie japanische Literatur in der Fremde Wurzeln schlägt). *Asahi Shinbun* (Abendausgabe), 16. Juni 2000, S. 13.
46. “Matsue to Takiko” (Matsue und Takiko). In: *Kokusai kōryū*, 93 (2001), o. S.
47. Komento [Kommentar]. In: *Rikkō daigaku kokusai kaigi hōkokusho: Nichiō no shikaku bunka ni okeru moji to zuzō/Schrift und Bild: Visuelle Kulturen in Europa und Japan*, hg. v. Maeda Ryōzō. Rikkyō Universität Tōkyō: 2004, S. 55.
48. Berurin no daigaku ni okeru Nihon kenkyū 120nen o mukaeru, in: *jdzb echo* 80, Sept. 2007, S. 3.
49. "Senmonka wa shakai ni kakasemasen" [Jede Gesellschaft braucht Experten. Interview anlässlich der Veranstaltung "120 Jahre Japanforschung in Berlin"], in: *Deutschland J* 5/2007 (Okt./Nov.), S. 36-37.
50. „Berurin de ‚Mishima‘ o kataru“ (In Berlin „Mishima“ erörtern), in *Yomiuri Shinbun*, 6. April 2010, S. 32.